



Wydział Fizyki
Uniwersytetu Warszawskiego
ul. Hoża 69, 00-681 Warszawa
tel. /fax (0 22) 55 32 213

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)

The Specification of Essential Terms of the Contract (SETC)

na:

**Dostawę i uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze
związków metaloorganicznych (MOVPE)**

for the:

Delivery and activation of MOVPE Nitride layer epitaxy system

Zawartość:

Content:

32 ponumerowanych stron

32 numbered pages

oraz 5 załączników

and 5 appendices

**SIWZ opublikowane na stronach internetowych: www.uw.edu.pl
oraz www.fuw.edu.pl**

SETC was published on internet pages: www.uw.edu.pl and www.fuw.edu.pl

nr sprawy: WF-37-44/09

No: WF-37-44/09

tryb: przetarg nieograniczony

procedure: open tendering

Art. 1.

Zamawiający

Uniwersytet Warszawski,
Wydział Fizyki,
ul. Hoża 69,
00-681 Warszawa
NIP 525-001-12-66
REGON 000001258

The Purchaser:

*University of Warsaw,
Faculty of Physics,
Hoża 69 Street,
00-681 Warsaw, Poland
European tax number: PL525-001-12-66
REGON: 000001258*

reprezentowany przez: **Prof. dr hab. Romana Stępniewskiego na podstawie Upoważnienia Jej Magnificencji Rektor Uniwersytetu Warszawskiego z dnia 26 listopada 2009**
zaprasza do ubiegania się o zamówienie publiczne, prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego na: **Dostawę i uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE).**

*represented by: Prof. dr hab. Roman Stępniewski, on the basis of power of attorney of 26 November 2009, granted by Her Magnificence the Rector of the University of Warsaw .
invites bids for public procurement conducted under conditions of open tendering for: Delivery and activation of MOVPE Nitride layer epitaxy system.*

Art. 2

Podstawa prawna

Legal basis

1. Ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r, Nr 223, poz. 1655 oraz Dz. U. z 2008r. Nr 171, poz. 1058) zwana dalej ustawą, wraz z przepisami wykonawczymi do tej ustawy.
1. *Act of 29 January 2004 - Public Procurement Law (consolidated text Dz. U. No. No 223, item 1655 of 2007 and consolidated text Dz. U. No 171, item 1058 of 2008) hereafter called the Act, including the further regulations of the Act.*
2. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego o wartości szacunkowej powyżej progów określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Prawa zamówień publicznych.
2. *The Tender Procedure shall be carried out as an open tendering procedure, under conditions of open tendering of estimated value exceeding the amounts determined by regulations issued on the basis of art. 11 par. 8 of the Public Procurement Law.*
3. Uniwersytet Warszawski posiada osobowość prawną i działa na podstawie Ustawy - Prawo o szkolnictwie wyższym Ustawa z dnia 27 lipca 2005r. (Dz. U. nr 164, poz.1365 z późn. zm.).
3. *The University of Warsaw is a legal entity that operates on the basis of the Act on Higher Education of 27 July 2005 (consolidated text Dz.U. No. 164, item 1365 with further amendments).*

Art. 3

Opis przedmiotu zamówienia

Description of the object of the contract

§1

WSPÓLNY SŁOWNIK ZAMÓWIEŃ (KOD CPV):

38540000-2 Maszyny i aparatura badawcza i pomiarowa

Common register of orders (CPV CODE):

38540000-2 *Machines and apparatus for testing and measuring*

Urządzenie przeznaczone jest do osadzania półprzewodnikowych struktur warstwowych związków azotkowych (AlGaInN) na podłożach monokrystalicznych. Proces wzrostu warstw zachodzi w wyniku reakcji chemicznych pomiędzy substancjami gazowymi wewnątrz komory reaktora.

Urządzenie będzie zainstalowane i wykorzystywane w laboratorium Instytutu Fizyki Doświadczalnej Uniwersytetu Warszawskiego. Przeznaczone jest zarówno do zadań badawczych jak i edukacyjnych.

MOVPE system is designed for epitaxy of semiconductor, nitride layer structures (AlGaInN) on monocrystal substrates. Growth of the layers is realized by chemical reaction between gaseous reagents inside reactor chamber.

The system will be placed and used at Institute of Experimental Physics of University of Warsaw and used both, for research and education tasks.

§2

Wymagania techniczne

Technical specification

W dalszym opisie zastosowano umowny podział konstrukcji urządzenia na trzy podzespoły - reaktora, dystrybucji gazów oraz sterowania i kontroli.

Further description of the MOVPE system is divided into three sections – reactor, gas distribution system, and control system.

1. Reaktor

1. Reactor

- a) Zintegrowany z komorą załadowczą typu glove-box z atmosferą azotową. Komora załadowcza powinna być wyposażona w system recyrkulacji gazu, detektor wodoru, pistolet azotowy i odkurzacz.
- a) *Integrated with Glove-box with nitrogen atmosphere. Glove-box should contain recirculation system, hydrogen detector, nitrogen gun, and vacuum cleaner.*
- b) Układ pionowy z wieloma dyszami wlotowymi dla gazów reakcyjnych - minimum 5 dysz na cm². Osobne wloty dla metalorganik i amoniaku. Wymagana jest możliwość regulacji odległości susceptora od wlotów gazu.
- b) *Vertical geometry with multi-nozzle reaction gas injection – minimum 5 nozzles per cm². Separated injection of metalorganics and ammonia. Possibility of adjustment of susceptor – gas nozzles distance is necessary.*
- c) Pojemność - 3 podłoża Ø 2 cale. Wymagana jest możliwość użycia podłoży o mniejszym rozmiarze i niestandardowym kształcie.
- c) *Capacity up to 3x2" substrates. Possibility of using smaller, non-standard substrates is requested.*
- d) Temperatura robocza do 1200°C lub więcej.
- d) *Temperature up to 1200°C or higher.*
- e) Dokładność określania temp. ±2°C
- e) *Temperature accuracy ±2°C.*
- f) Okna do pomiarów optycznych z oczyszczaniem gazowym - 3 lub więcej
- f) *Optical ports with gas purge - 3 or more.*

- g) Zintegrowany system obniżania ciśnienia w reaktorze powinien zawierać filtr cząstek stałych, kontrolę ciśnienia, pompę suchą o wydajności minimum 100m³/h i port do sprawdzania szczelności.
g) *Integrated low pressure system should contain a particle filter, pressure control, dry pump up to 100 m³/h or better, and leak test port.*
 2. System dystrybucji gazów
 2. *Gas distribution system*
 - a) Wykonany ze spawanych rur stalowych z połączeniami typu VCR.
a) *Made from stainless steel tubes with VCR connections.*
 - b) Kontrolery przepływów i ciśnienia sterowane cyfrowo.
b) *Mass and pressure controllers with digital control.*
 - c) Linie metalorganiczne TMGa, TEGa, TMAI, TMIIn, Cp₂Mg.
c) *Metalorganic lines for TMGa, TEGa, TMAI, TMIIn, Cp₂Mg sources.*
 - d) Termostaty stabilizujące temperaturę metalorganik (5 sztuk)
d) *Temperature baths for 5 MO sources.*
 - e) Możliwość rozbudowy o dodatkowe linie metalorganiczne.
e) *Possibility of future extension with additional MO lines.*
 - f) Linie źródeł gazowych 2xNH₃, SiH₄ z rozcieńczaniem.
f) *Gas source lines for NH₃ (2 lines) and SiH₄ with dilution.*
 - g) System do zmiany źródeł metalorganicznych.
g) *Bubbler change system.*
 - h) System zaworów run-vent.
h) *Run-vent valves system.*
 - i) System stabilizacji ciśnień i przepływów.
i) *Pressure and flow balancing system.*
 - j) Mieszacz N₂/H₂.
j) *N₂/H₂ mixing system.*
 - k) Oczyszczalniki N₂, H₂, NH₃.
k) *Purifiers for N₂, H₂, NH₃ gases.*
3. System sterowania i kontroli
3. *Operation and control system*
 - a) Komputer sterujący z monitorem.
a) *Operation computer with monitor.*
 - b) Oprogramowanie sterujące procesem wzrostu.
b) *Control software enabling programming of growth process.*
 - c) Zintegrowany z urządzeniem system zabezpieczeń.
c) *Integrated safety system.*
 - d) Pyrometr do kontroli temperatury podłoża.
d) *Pyrometer for substrate temperature control.*
 - e) Interferometr laserowy dla monitorowania wzrostu.
e) *Laser interferometer system for growth monitoring.*
4. Wymagane właściwości uzyskiwanych warstw na trzech 2 calowych podłożach, z dokładnością do 3 mm strefy brzegowej.
- 4 *Required properties of obtained layers on 3x2" wafers except of 3mm border area.*
 - a) Jednorodność grubości warstwy GaN - 2%.
a) *Thickness uniformity of GaN layer - 2%.*
 - b) Jednorodność zawartości Al. w warstwie AlGaIn (15% Al) – 2%.
b) *Aluminium content uniformity in AlGaIn (15% Al) – 2%.*
 - c) Jednorodność zawartości In. w warstwie GaInN (20% In) – 2%.
c) *Indium content uniformity in GaInN (20% In) – 2%.*

- d) Koncentracja dziur w GaN:Mg - minimum $2 \cdot 10^{17} \text{cm}^{-3}$.
- d) *Hole concentration in GaN:Mg - minimum $2 \cdot 10^{17} \text{cm}^{-3}$.*
- 5. Zestaw części zamiennych zawierający susceptor grafitowy i inne części ulegające szybkiemu zużyciu.
- 5 *Spare parts kit with graphite susceptor and other frequently changed parts.*
- 6. Instalacja i uruchomienie.
- 6. Installation and commissioning.
 - a) Uruchomienie przeprowadza Wykonawca w obecności przedstawicieli Zamawiającego. Obejmuje ono sprawdzenie poprawności działania wszystkich podzespołów, oraz wykonanie testowych procesów technologicznych.
 - a) *Actuation will be realised by Contractor in presence of Purchaser personnel. Actuation contain of checking of all subsystems and test growth processes.*
 - b) Wyniki testowych procesów muszą spełniać wymagania jakościowe określone w punkcie 4.
 - b) *Results of test growth processes have to comply with requirements described at p.4.*
 - c) Parametry technologiczne testowych procesów będą udostępnione Zamawiającemu.
 - c) *Parameters of test growth processes will be accessible for Purchaser.*

§3

1. W związku z terminami realizacji programu Funduszu Nauki i Technologii Polskiej wymaga się, aby wykonanie przedmiotu zamówienia odbyło się najpóźniej do 1 grudnia 2010 r
1. *In connection with fixed accomplishment terms of the Polish Science and Technology programme the Purchaser requires that the deadline for realization of the Contract is the 1st Dcember 2010.*
2. Całość urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE) musi być objęta gwarancją na okres minimum 12 miesięcy. Gwarancja liczona jest od daty podpisania przez obie strony protokołu odbioru jakościowego.
2. *The whole MOVPE Nitride layer epitaxy system shall be covered by a warranty of minimum 12 months, starting from the date of signing the protocol of final reception by both parties.*
3. W cenie należy zawrzeć koszty odprawy celnej, koszty dostawy, koszty instalacji, koszty szkolenia użytkowników w zakresie obsługi oraz opłaty związane z dostarczeniem dokumentacji niezbędnej do normalnego użytkowania.
3. *The price shall include custom costs, delivery costs, installation costs, costs of training (in using the device), and a charge for the delivery of the required documentation.*
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za jakość wykonanych dostaw oraz zastosowanych podzespołów.
4. *The Contractor bears responsibility for the quality of the delivery and the whole of goods supplied.*
5. Oferowany zestaw musi być fabrycznie nowy (nieużywany).
5. *The Purchaser requires that only brand new devices be offered (not previously used).*
6. Wykonawca zapewni bezpłatny serwis gwarancyjny w okresie gwarancji.
6. *The Contractor shall provide a free of charge technical help during the warranty period.*
7. Czas reakcji serwisu (rozumiany jako obecność serwisu u Zamawiającego po zgłoszeniu): do 5 dni roboczych (liczony od czasu powiadomienia Dostawcy).
7. *Service reaction time (understood as presence of the Service staff at the Purchaser's seat): up to 5 working days (counted from the day of notification of the Service).*
8. Czas realizacji naprawy: do 30 dni (liczony od daty zgłoszenia do Dostawcy).

8. *The time of service repair: up to 30 days (counted from the day of notification of the Contractor.*
9. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
9. *The Purchaser does not accept partial bids.*
10. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
10. *The Purchaser does not accept variant bids.*
11. W celu potwierdzenia, że oferowane dostawy spełniają wymagania określone przez Zamawiającego Wykonawca:
11. *In order to confirm that the offered delivery fulfills the requirements set by the Purchaser the Contractor shall:*
 - 1) zaświadczy o zobowiązaniach związanych z serwisem gwarancyjnym (na druku formularza OFERTA)
 - 1) *confirm the obligations of the guarantee service (in writing – on a Tender form)*
 - 2) szczegółowo opisać oferowany sprzęt lub załączyć specyfikację techniczną oferowanego sprzętu w celu weryfikacji wymagań określonych przez Zamawiającego w SIWZ
 - 2) *describe the offered equipment in detail or will enclose the technical specification in order to verify the requirements described by the Awarding entity in this SETC.*
12. Miejsce dostawy przedmiotu zamówienia: Wydział Fizyki UW, ul. Pasteura 7, Warszawa.
12. *Place of delivery of the object of the Contract: the University of Warsaw, Faculty of Physics, Pasteura 7 Street, Warsaw, Poland.*
13. UWAGA:

13. IMPORTANT:

Treść oferty musi odpowiadać treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

Załącznik nr 1/(...) jest drukiem OFERTY.

Wykonawca wypełniając ofertę (wg formularza OFERTA – załącznik nr 1/(...)), wpisując dane techniczne oferowanego zestawu musi brać pod uwagę wymagania Zamawiającego wymienione w opisie przedmiotu zamówienia w art. 3 §1 SIWZ.

The essence of the Bid must be consistent with the essence of the specification of essential terms of order

Attachment No 1/(...) is the printed copy of the Tender form.

The Contractor, who completes the Tender form (Attachment No1 to this SETC/(...)) shall take into account requirements of the Purchaser specified in the description of the object of the Contract, constituting art. 3 §1 of this SETC .

14. Zamawiający dopuszcza możliwość udzielenia zamówień uzupełniających stanowiących nie więcej niż 20% wartości zamówienia podstawowego. Ewentualne zamówienie uzupełniające zostanie udzielone w trybie przewidzianym w art. 67 ust. 1 pkt 7 Prawa zamówień publicznych.
14. *The Purchaser allows placing supplementary Bids, whose value does not exceed 20% of value of the main order. Potential supplementary Bids will be accepted on the basis of art. 67 par. 1 item 7 of the Public Procurement Law.*
15. Warunki płatności: Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania przedpłaty w wysokości nie większej niż 90% wartości brutto umowy po jej podpisaniu. Wykonawca z którym zostanie podpisana umowa zobowiązany jest udzielić Zamawiającemu gwarancji bankowej, tytułem zabezpieczenia przedpłaty, na kwotę będącą jej równowartością, na czas trwania umowy, jednak nie dłużej niż do 31 grudnia 2010 roku. Przedpłata dokonana zostanie po udzieleniu gwarancji bankowej, na podstawie faktury Pro Forma płatnej w ciągu 30 dni od dnia jej otrzymania. Po wykonaniu zamówienia zgodnie z umową Wykonawca wystawi fakturę końcową opiewającą na całą wartość umowy. Faktura końcowa wystawiona zostanie po wykonaniu i podpisaniu przez obydwie strony ilościowego i jakościowego protokołu odbioru i płatna w ciągu 21 dni od dnia otrzymania.

15. *Terms of payment: After signing the Contract the Purchaser allows prepayment in the amount that does not exceed 90% of the order's gross value. The Contractor, with whom the Contract shall be signed, is obliged to give a bank guarantee to the Purchaser, in virtue of securing the prepayment, for the sum equal to order's value, for the period of binding by the Contract, but not longer than until 31st of December 2010. The prepayment shall be made after the bank guarantee was given to the Purchaser, on the basis of Pro-Forma invoice, payable at a prompt of 30. days from the day of its receipt. After the completion of the order the Purchaser shall issue the final invoice amounting to the Contract's value. The final invoice shall be issued after preparation and signing of the delivery and acceptance protocol. The final invoice shall be paid within 21 days from the date of its reception by the Purchaser.*

Art. 4

Termin wykonania zamówienia

Term of order accomplishment

1. **Wymagany termin (okres) realizacji przedmiotu zamówienia – najpóźniej do 01.12.2010 roku.**
1. ***The required term of accomplishment of the order – at the latest on 01 December 2010.***
2. Oferty proponujące dłuższy termin realizacja zamówienia zostaną odrzucone.
2. *Bids offering longer term of realization of the order than it was originally set will be rejected.*

Art. 5

Warunki wymagane od wykonawców

Conditions required to be fulfilled by Contractors

1. O zamówienie mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:
1. *Eligible to compete for a contract shall be economic operators who:*
 - 1) Nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust 1 i 2 Ustawy i złożą stosowne oświadczenie stanowiące załącznik Nr 2 do niniejszej SIWZ
 - 1) *Are not liable to exclusion from the award procedure according to art.24, par. 1 and 2 of the Act, and will make a declaration constituting the attachment No 2 hereto*
 - 2) Spełniają wymagania art. 22 ust 1 Ustawy i złożą oświadczenie stanowiące załącznik nr 2 do niniejszej SIWZ
 - 2) *Fulfill the conditions of the art. 22 par. 1 of the Act and will make a declaration according to constituting Appendix 2 hereto*
 - 3) Wykażą się doświadczeniem w realizacji dostaw, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem dostawom (nie mniej niż 3) stanowiącym przedmiot zamówienia o wartości minimum 1 000 0000 PLN brutto każda, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców.
Dostawy odpowiadające swoim rodzajem dostawom stanowiącym przedmiot zamówienia to dostawy urządzeń do epitaksji warstw półprzewodnikowych ze związków metaloorganicznych.
 - 3) *The Contractor must demonstrate, that within the last 3 years counting back from a day of commencing the public procurement proceedings, he performed/executed at least three public procurements (and in case of periodical or continuous services) whose kind and value correspond to the object of this present public procurement. The combined value of each of the above-mentioned completed deliveries may not be lower than 1,000,000.00 PLN gross, and the deliveries were completed with a due diligence.*

Public procurements whose kind and value correspond to the object of this present public procurement – the deliveries of equipments for semiconductor layer epitaxy from metalorganic compounds .

- 4) Znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia. Wykonawca musi wykazać, że jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności na kwotę nie mniejszą niż 4 000 000 PLN brutto.
- 4) *Are in a financial and economic situation ensuring the performance of the Contract. The Contractor must prove that he is insured against civil liability within the scope of the activity that he carries out and that he hold an up-to-date insurance policy not less than 4 000 000 PLN gross.*
2. Wykonawca potwierdzi spełnienie niniejszych warunków dokumentami opisanymi w art. 6 niniejszej SIWZ - w przypadku Wykonawców krajowych lub w art. 8 – w przypadku Wykonawców zagranicznych.
2. *The Contractor will confirm to meet all the conditions and requirements as set out in art. 6 of this SETC – in case of Contractors with the domicile in The Republic of Poland or conditions as set out in art. 8 – in case of contractors with the domicile outside The Republic of Poland.*
3. Sposób dokonania oceny spełnienia warunków wymaganych od Wykonawców nastąpi na podstawie dokumentów złożonych przez Wykonawców i oparty będzie na zasadzie **spełnia/nie spełnia**.
3. *The method used for the evaluation of the fulfillment of the conditions: satisfy/not satisfy will be prepared on the basis of documents submitted by the Contractors.*

Art. 6

Informacja o oświadczeniach i dokumentach, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia spełnienia warunków w postępowaniu

Information concerning statements and documents to be delivered by the Contractors in order to confirm the fulfillment of the conditions of participation in the procedure

1. W celu wykazania spełnienia warunków udziału w niniejszym postępowaniu, każdy z Wykonawców musi przedłożyć wraz z ofertą – zgodnym z załączonym do SIWZ formularzem OFERTY (załącznik nr 1) do niniejszej SIWZ – opracowany przez Zamawiającego – następujące oświadczenia i dokumenty – wypełnione i podpisane przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy – zgodnie z odpowiednimi zapisami niniejszej SIWZ:
1. *In order to confirm the fulfillment of the conditions of the procedure, each of the Contractors is obliged to submit the completed Tender form, constituting Appendix 1 hereto, (appendix No 1) together with the following statements and documents - completed and signed by duly authorized representatives of the Contractor - arising out of the provisions hereof:*
 - 1) Oświadczenie Wykonawcy dotyczące art. 22 ust 1 oraz 24 ust 1 i 2 Ustawy stanowiące załącznik Nr 2 do niniejszej SIWZ,
 - 1) *Contractor's declaration pertaining to article 22 paragraph 1 and article 24 par. 1 and 2 of the Act constituting Appendix 2 of this SETC,*
 1. Aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
 - 2) *Current copy from appropriate register or certificate of entry in the Record of Business Activity, if separate regulations require entry in the register or declaration into the record of business activity issued not earlier than 6 months before the bid application term.*

UWAGA:

IMPORTANT:

Do reprezentowania Wykonawcy są upoważnione osoby wymienione w aktualnym rejestrze lub aktualnym zaświadczeniu o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej lub osoby upoważnione do działania w imieniu Wykonawcy. Pełnomocnictwo musi być udzielone na piśmie i podpisane zgodnie ze specyfikacją przez osoby wymienione w rejestrze lub zaświadczeniu. Dokument ten powinien być załączony do oferty w oryginale lub jego wierzytelny odpis. Załączenie pełnomocnictwa w formie kserokopii, na której widnieją podpisy samego umocowanego nie zostanie uznane za ważne,

Persons authorized to represent the Contractor are named in the current copy from appropriate register or current certificate on entry in the Record of Business Activity. The power of attorney must be given in writing and signed pursuant to the provisions of specification by the persons named in the register or record. The mentioned document must be enclosed to the bid in the form of the original copy or as a valid transcript. The power of attorney submitted in the form of a xeroxed copy, signed by the Contractor will not be accepted as valid,

- 2) Aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego oraz właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzających odpowiednio, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub zaświadczeń, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu – wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed terminem składania ofert,
- 3) *Current certificate issued by the head of the competent tax office and appropriate department of the National Insurance or the Agricultural Social Insurance Fund confirming that the Contractor is not behind with the payment of taxes and insurance premium of health and national insurance, or certificates that he obtained legally acceptable exemption, postponement or installment of overdue payments or entire deferment of execution of the decision of proper body – issued not earlier than 3 months before the bid application term,*
- 4) Aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 ustawy – wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem składania ofert,
- 4) *Current information from the National Penal Register or equivalent certificate of proper court or administrative body from the country of origin of a person in the range defined in art. 24, par 1, items 4-8 of Public Orders Bill, issued not earlier than 6 months before the bid application term,*
- 5) Aktualną informację z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem składania ofert – **dotyczy podmiotów zbiorowych,**
- 5) *Current information from the National Penal Register in the range defined in art. 24, par 1, item 9 of Public Orders Bill (concerns collective subjects), issued not earlier than 6 months before the bid application term.*
- 6) Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw w okresie ostatnich trzech lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, odpowiadających swoim rodzajem dostawom (nie mniej niż 3) stanowiącym przedmiot zamówienia o wartości minimum 1 000 000 PLN brutto każda, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców na druku „Doświadczenie zawodowe /firmy/” stanowiące załącznik nr 3 do niniejszej SIWZ wraz z załączonymi dokumentami potwierdzającymi, że te dostawy zostały wykonane należycie np. opinie, referencje. Dokumenty takie jak faktury, protokoły

odbioru powinny potwierdzać należyte wykonanie zamówienia w sposób nie budzący wątpliwości, a zapisy w nich zawarte nie mogą ograniczać się jedynie do potwierdzenia ilości dostarczonego sprzętu.

Dostawy odpowiadające swoim rodzajem dostawom stanowiącym przedmiot zamówienia to dostawy urządzeń do epitaksji warstw półprzewodnikowych ze związków metaloorganicznych.

- 6) *A list of deliveries and a statement contained therein, confirmed by references or by appropriate documents, issued by previous investors, that within the last 3 years (or within the entire period in which the Contractor has carried out an economic activity, should it be shorter than 3 years) counting back from a day of commencing the public procurement proceedings, he performed, that is he executed at least 3 public procurements whose kind and value correspond to the object of this present public procurement. The combined value of the above-mentioned completed deliveries may not be lower than 1,000,000 PLN gross each, and the deliveries were completed with a due diligence. A range of the delivery, its value, date of its execution, a name of the investor, their address and a telephone number is to be provided i.e. opinions, references. Documents such as invoices and protocols of receipt shall confirm that the deliveries were completed with a due diligence without any doubts.*

Deliveries whose kind and value correspond to the object of this present public procurement – the deliveries of equipments for semiconductor layer epitaxy from metalorganic compounds .

- 7). Polisę, a w przypadku jej braku innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności na kwotę nie mniejszą niż 4 000 000 PLN brutto.
- 7) *Insurance policy, or another document confirming, that the Contractor is insured against civil liability within the scope of the activity that he carries out and that he hold an up-to-date insurance policy not less than 4 000 000 PLN gross.*

2. Ponadto Wykonawca złoży:

2. *Additionally, the Contractor shall submit:*

- 1). Dowód wniesienia wadium,
1) *Bank receipt of Bid Bond payment*
- 2). Specyfikację techniczną oferowanego sprzętu w celu weryfikacji wymagań określonych przez Zamawiającego w SIWZ.
2) *Technical specification confirming the full consistency between the offered equipment and the requirements specified in this SETC by the Purchaser.*
- 3). Jeśli wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcom określony zakres zamówienia, musi wykazać to na formularzu nr 5 (Wykonawca wykonujący zamówienie wyłącznie siłami własnymi nie dołącza do oferty niniejszego formularza).
- 3) *The Purchaser demands appointing by the Contractor the part of the Order, whose accomplishment charges Subcontractors. This information must be presented in form No 5. (The Contractor who realizes the order without help of any subcontractors does not enclose the mentioned form to the Bid).*

3. Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożyli wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ust. 1 oraz ust. 2 pkt 2, lub którzy nie złożyli pełnomocnictw, albo którzy złożyli wymagane przez zamawiającego dokumenty, o których mowa w ust. 1 oraz ust. 2 pkt 2, zawierające błędy, lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym terminie, chyba, że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu lub konieczne byłoby unieważnienie postępowania. Złożone na wezwanie zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnienie przez wykonawcę warunków

- udziału w postępowaniu oraz spełnienie przez oferowane dostawy, wymagań określonych przez zamawiającego, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
3. *The Purchaser shall call on the Contractors, who have not submitted the statements/declarations and documents, referred to in par. 1 and par.2 point 2, required by the Purchaser, in due time, or these Contractors who have not submitted the power of attorney, or submitted the documents required by the Purchaser, referred to in par. 1 and par.2 point 2, that contain mistakes; to submit the required documents within the specified period of time. This provision does not apply to the Contractors who are liable to exclusion from the award procedure or in case when the tender procedure shall be cancelled. Documents, submitted by the Contractors shall confirm the fulfillment of the requirements regarding participate in the bid.*
 4. Zamawiający może wezwać także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ust. 1.
 4. *The Purchaser may turn to the Contractor, **within the specified time limit**, for explanations concerning statements and documents referred to in the par. 1 of the Act*
 5. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.
 5. *The tender of an excluded Contractor shall be considered rejected.*
 6. Zamawiający zawiadamia równocześnie wykonawców, którzy zostali wykluczeni z postępowania o udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
 6. *The Purchaser shall forthwith notify the Contractor about exclusion from the award procedure providing factual and legal grounds.*

Art. 7

Ogólne warunki składania ofert przez podmioty występujące wspólnie (konsorcja/spółki cywilne):

General conditions on placing tenders by collective subjects (consortia/civil law partnerships)

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (podmioty te występujące wspólnie zwane są dalej konsorcjami).
1. *The Contractors are allowed to apply for the order jointly (these collective subjects hereinafter referred to as consortia)*
2. *W przypadku, o którym mowa w ust.1 Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, zgodnie z art. 23 ust. 2 Ustawy – Prawo zamówień publicznych.*
2. *In the case referred to in par. 1 of the Act, the Contractors, who jointly act and jointly appear, shall appoint one entity (one contractor) from among them to be their Representative. They shall authorize it to represent them all during the bid procedure and to conclude a Contract on Public Procurement by force of an applicable notarized Power of Attorney signed by the duly authorized representatives of all the jointly acting Contractors, in accordance with art. 23par. 2 of the Public Procurement Law.*
3. Do oferty należy załączyć pełnomocnictwo, dla pełnomocnika do reprezentowania wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo musi być załączone w oryginale i podpisane przez uprawnionych, w świetle dokumentów rejestracyjnych, przedstawicieli wykonawców lub w formie aktu notarialnego, albo notarialnie potwierdzonej kopii. Spółka cywilna załącza w/w pełnomocnictwo lub dokument, z którego wynika w/w pełnomocnictwo - poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię umowy spółki cywilnej lub uchwałę. Konsorcjum dołącza w/w pełnomocnictwo lub poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię umowy regulującej współpracę konsorcjum, z której wynika ustanowione pełnomocnictwo.
3. *It is requested that power-of-attorney (powers-of-attorney), is enclosed to the bid in its original form or in a notarially authenticated copy or in a copy whose compliance with*

the original was attested by a duly empowered person if the bid is signed by the attorney; in addition the above concerns cases where bids are submitted by subjects acting together, that is by members of a given consortium. If the Contractors act as a Civil Law Partnership they should enclose the power of attorney or a memorandum of partnership of Civil Law Partnership or an authenticated resolution. The consortium submits the aforementioned power of attorney or a copy of the consortium agreement, whose consistency was confirmed with the original.

4. Przepisy dotyczące wykonawcy stosuje się odpowiednio do wykonawców, o których mowa w ust. 1.
4. *Regulations concerning the Contractor are applied to Contractors referred to in par. 1*
5. Wykonawcy występujący wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zamówienia.
5. *Consortia jointly bear responsibility for not completing of incorrect completion of the order.*
6. Dla uznania ważności, oferta złożona przez konsorcja musi zawierać dokumenty wymienione w art. 6 ust 1 lub/i w art. 8 ust 1 niniejszej SIWZ.
6. *The Bid is considered as valid if the consortium has submitted documents listed in art. 6 par1 o/and art 8 par.1 of this SETC.*
7. Oferta złożona przez konsorcjum musi spełniać następujące dodatkowe wymagania:
7. *The Bid submitted by a consortium must fulfill additional requirements:*
 - 1) oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie;
 - 1) *the Bid must be signed the way to be legally binding for all Contractors jointly submitting the Bid;*
 - 2) oferta podpisana przez pełnomocnika musi być prawnie wiążąca, łącznie i z osobna dla wszystkich podmiotów składających ofertę;
 - 2) *the Bid signed by the duly authorized person must be legally binding for all entities submitting the Bid, both: jointly and separately*
 - 3) należy załączyć pełnomocnictwo dla reprezentowania konsorcjum, zgodnie z ust. 3 niniejszego artykułu; pełnomocnictwo musi w swej treści zawierać wskazanie niniejszego postępowania;
 - 3) *it is obligatory to enclose the power of attorney for representing the consortium, as stated in par. 3 of this article, the power of attorney must include an indication of this SETC in it's essence*
 - 4) pełnomocnik będzie upoważniony do zaciągania zobowiązań w imieniu i na rzecz każdego i wszystkich podmiotów składających wspólną ofertę;
 - 4) *person holding the power of attorney will be granted the right to contract the obligations on behalf of and for the benefit of all entities submitting the joint Bid;*
 - 5) realizacja całości kontraktu, łącznie z płatnościami będzie dokonywana wyłącznie przez pełnomocnika reprezentującego podmioty występujące wspólnie;
 - 5) *realization of the contract, jointly with liabilities, will be performed exclusively by the attorney representing the entities submitting the joint tender;*
 - 6) spełniać wszystkie wymagania odnośnie uprawnień do uczestnictwa w przetargu
 - 6) *fulfill all requirements regarding authorization to participate in the bid*
8. W przypadku, gdy ofertę składa konsorcjum:
8. *In the case when the bid is submitted by a Consortium:*
 - 1) formularz oferty podpisuje pełnomocnik konsorcjum lub wszyscy członkowie konsorcjum (dotyczy całego konsorcjum). Na pierwszej stronie należy wpisać informacje dotyczące wszystkich członków konsorcjum.
 - 1) *Tender form shall be signed by the attorney or by all consortium members (this concerns the whole Consortium). The first page should contain information on all Consortium members .*

- 2) każdy z Wykonawców występujących wspólnie, oddzielnie musi udokumentować, że nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 oraz, że konsorcjum spełnia warunki zawarte w art. 22 ust 1 Ustawy ("oświadczenie dotyczące art. 24 ust. 1 i 2 oraz art. 22 ust 1 Ustawy - Prawo zamówień publicznych - załącznik nr 2 – podpisuje pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum);
- 2) *each of the Contractors acting jointly, must separately prove, that he is not excluded from the procedure according to art. 24 par. 1 and 2 and that the Consortium fulfills the conditions according to art. 22 par. 1 of the Act (statement regarding art. 24 par. 1 and 2 of the Act and art 22. par. 1 of the Act – Public Procurement Law – appendix No 2 – shall be signed by the attorney or all Consortium members)*
- 3) dokumenty wymienione w art. 6 ust. 1 pkt. 2-5 niniejszej SIWZ obowiązują każdego z członków konsorcjum oddzielnie - należy złożyć odpowiednią ilość do liczby członków konsorcjum podpisaną przez pełnomocnika lub wszystkich członków konsorcjum.
- 3) *documents listed in art. 6 par. 1 item 2-5 of this SETC shall concern each of the Consortium members/apply to each of the consortium members individually – each consortium member shall submit the appropriate number of required documents signed by the attorney or all consortium members.*
- 4) załącznik nr 3 podpisuje pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum. Ilość wykazanych dostaw we wspólnym formularzu dla całego konsorcjum, sumuje się dla wszystkich członków konsorcjum. Załączniki, w tym referencje podpisuje (za zgodność z oryginałem) pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum.
- 4) *appendix No 3 shall be signed by the attorney or all consortium members. Number of the proved deliveries, stated in the joint form for the whole consortium, sums up for all consortium members. Appendices, among which – references, should be signed (authorized) by the attorney or all consortium members*
- 5) dowód wniesienia wadium – dotyczy całego konsorcjum. W przypadku wnoszenia wadium w formie gwarancji lub poręczenia przez wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, konieczne jest w ich treści wymienić wszystkich wykonawców, w przypadku, gdy składają oni jeden dokument. Wadium może być również wniesione poprzez złożenie oddzielnych dokumentów wadialnych poprzez poszczególnych wykonawców. Wadium wnoszone w pieniądzu może być wnoszone w częściach poprzez poszczególnych Wykonawców, przez jednego z nich lub przez pełnomocnika. Sumy poszczególnych dokumentów wadialnych muszą składać się na wadium w wysokości określonej w art. 11 niniejszej SIWZ.
- 5) *proof of the Bid bond payment - concerns the whole consortium. In the case when the Bid Bond payment is made in a form of tender guarantee or bank surety paid by all Contractors who jointly apply for the tender, it is obligatory to name all Contractors in the essence of the documents. The Bid bond can also be paid by submission of separate deposit/bid bond documents by separate Contractors. The Bid bond can also be submitted in a form of money by separate Contractors, by one of them or by the attorney. Separate Bid bond amounts shall sum up to the Bid bond amount described in art. 11 of this SETC.*
- 6) polisa lub inny dokument ubezpieczenia potwierdzający, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności – poświadcza/podpisuje za zgodność z oryginałem pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum. Wymagana kwota ubezpieczenia sumuje się dla wszystkich członków konsorcjum,
- 6) *a policy or other insurance document confirming that the Contractor is insured against civil liability within the scope of the activity that he carries out – whose compliance with the original was attested by the duly empowered person or all consortium members. The required insurance amount sums up for all the consortium members,*
- 7) formularz nr 5 – poświadcza/podpisuje za zgodność z oryginałem pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum,

- 7) *form No 5 – whose compliance with the original was attested by the duly empowered person or all consortium members*
- 8) inne nie wymienione dokumenty, oświadczenia podpisuje/parafuje pełnomocnik lub wszyscy członkowie konsorcjum.
- 8) *other documents should be signed by the duly empowered person or all Consortium members*
- 9) wszelka korespondencja oraz rozliczenia dokonywane będą wyłącznie z podmiotem występujący, jako reprezentant pozostałych (pełnomocnik).
- 9) *all the correspondence and financial settlements will be executed solely with the duly empowered person authorized to represent the consortium*
10. Jeżeli oferta Wykonawców, o których mowa art. 7 zostanie wybrana, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
10. *If the tender of the Contractors, referred to in art. 7, is chosen, the Contractors are obliged, on the writing request of the Purchaser, to put forward the Contract establishing their co-operation within the accomplishment of current order.*

Art. 8

Wykonawcy zagraniczni

Foreign Contractors

1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w art. 6 ust. 1 pkt 2, 3 i 5 niniejszej SWIZ składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
 1. *nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,*
 1. *is neither in liquidation nor bankruptcy state,*
 2. *nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości decyzji właściwego organu,*
 2. *is not behind with the payment of taxes and insurance premium of health and national insurance, or obtained legally acceptable exemption, postponement or installment of overdue payments or entire deferment of execution of the decision of proper body,*
 3. *nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie.*
 3. *no prohibition of applying for the order has been stated.*
2. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w art. 6 ust. 1 pkt. 4, składa zaświadczenie właściwego organu sądowego lub administracyjnego kraju pochodzenia albo zamieszkania osoby, której dokumenty dotyczą, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt. 4-8 Ustawy.
2. *If the Contractor has his seat or place of residence outside the territory of the Republic of Poland, instead of the document mentioned in art. 6 par. 1 item 4 he submits certificate of proper court or administrative body from the country of origin or residence of the person, who the documents apply to in the range defined in art. 24, par. 1. items 4-8 of the Act.*
3. Dokumenty, o którym mowa ust. 1 pkt. 1 i 3 powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Dokument, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

3. *The documents mentioned in par. 1 item 1 and 3 should be issued not earlier than 6 months before the bid application term. The document mentioned in par. 1 item 2 should be issued not earlier than 3 months before the bid application term.*
4. Jeżeli w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust.1 i ust. 2 niniejszego artykułu, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przez notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Przepisy ust. 3 stosuje się odpowiednio.
4. *If the above documents are not issued in a country of origin of a person or in a country where the Contractor has its seat or a place of residence, the Contractor may replace them with an appropriate document, containing a declaration, made before a notary public or a proper judiciary, administrative, professional or economic self-government organ of the country of origin or of the country where the Contractor respectively has its seat or a place of residence.*
5. Polisę lub inny dokument potwierdzający, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności na kwotę nie mniejszą niż 4 000 000 PLN brutto lub równowartość tej kwoty, według średniego kursu NBP z dnia 04/02/2010 r.
5. *The policy or liability insurance/indemnity insurance confirming, that the Contractor is insured against civil liability within the scope of the activity that he carries out and that he hold an up-to-date insurance policy not less than 4 000 000 PLN gross or equivalent of this amount according to the average course of National Polish Bank on the 04 February 2010.*
6. Dokumenty należy złożyć w języku polskim lub, zgodnie z Art. 9 ust. 3 Ustawy, angielskim. Dokumenty sporządzone w języku obcym innym niż angielski są składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez Wykonawcę.
6. *Documents shall be prepared in Polish language, or, according to art. 9 par. 3 of the Act, in English language. Documents prepared in foreign language, other than English language, shall be submitted with Polish translation, whose compliance with the original has been attested by the Contractor.*

Art. 9

Osoby upoważnione przez Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami i forma porozumienia się

Persons authorized by the Purchaser to contact Contractors; forms of contacts

1. Osobą upoważnioną przez Zamawiającego do kontaktowania się z Wykonawcami jest:

1. *The following persons are authorized by the Purchaser to contact Contractors:*

- 1). Prof. dr hab. Roman Stępniewski – e-mail: Roman.Stepniewski@fuw.edu.pl w sprawach dotyczących przedmiotu zamówienia
- 1) *Prof. dr hab. Roman Stępniewski – e-mail: Roman.Stepniewski@fuw.edu.pl for matters concerning the object of the Contract*
- 2) Agnieszka Bławdziewicz – fax: (0 22) 55 32 213, e-mail: ablaw@fuw.edu.pl w sprawach proceduralnych
- 2) *Agnieszka Bławdziewicz – fax: (0 22) 55 32 213, e-mail: ablaw@fuw.edu.pl for matters concerning the bid procedure*
- 3) Magdalena Bławdziewicz-Odolińska – fax: (0 22) 55 32 213, e-mail: blaw@fuw.edu.pl w sprawach proceduralnych
- 3) *Magdalena Bławdziewicz-Odolińska – fax: (0 22) 55 32 213, e-mail: blaw@fuw.edu.pl for matters concerning the bid procedure*
2. W/w postępowaniu o udzielenie zamówienia oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie lub za pośrednictwem faxu (z wyłączeniem środków ochrony prawnej) lub drogą elektroniczną (z wyłączeniem

środków ochrony prawnej). Protest, odpowiedzi na protest, przystąpienie do protestu, postanowienie w sprawie protestu należy przekazywać pisemnie.

2. *It is allowed that The Purchaser and Contractors communicate by exchanging registered letters, facsimiles, or electronic letters (emails) except for the Bid/offer. The protest and appeal conclusions shall be submitted in the form of written originals.*
3. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawcy przekazują jakiekolwiek dokumenty za pomocą faxu lub poczty elektronicznej to każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
3. *Shall the Purchaser or/and the Contractor send any documents and/or information by fax or electronically, then, each Party shall, if requested so by the other Party/Parties, promptly acknowledge the receipt of this document/information.*
- 4 W przypadku braku potwierdzenia otrzymania wiadomości przez Wykonawcę, Zamawiający domniema, iż pismo wysłane na nr faxu lub adres e-mail podany przez Wykonawcę zostało mu doręczone w sposób umożliwiający zapoznanie się z treścią pisma.
4. *In case when the Contractor is unable to acknowledge the receipt of information, the Purchaser shall conjecture that the document sent to Contractor's e-mail or fax number was delivered to the addressee in the way that he was able to read it.*

Art. 10

Termin związania ofertą

Terms of bounding by the bid

1. Okres związania ofertą wynosi 60 dni.
1. *Contractor is bounded by the bid for 60 days from the passage of the term of bid submission*
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek zamawiającego może przedłużyć termin związania z ofertą, na czas niezbędny do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, z tym że zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania z ofertą, zwrócić się do wykonawcy o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.
2. *In justified cases, at least 3 days before the passage of the binding term of the bid, the Purchaser can turn once to the Contractors for giving them an assent for extension of the term of defined period but not longer than 60 days.*
3. Odmowa wyrażenia zgody, o której mowa w ust. 2, nie powoduje utraty wadium.
3. *The rejection of the Contractor's request, referred to in par.2, does not bring about the loss of the bid bond*
4. Przedłużenie okresu związania ofertą jest dopuszczalne tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium, albo jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą.
4. *It is allowed to prolong the term of binding by the bid, but only with extending, simultaneously, the validity of Bid Bonds/Sureties by the same period. In the case, it would be impossible to meet this requirement, a new Bid Bond/Surety shall be furnished, and its validity period shall be prolonged by the same time as that of the Price Bid submitted.*
5. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
5. *The term of bounding of the bid commences from the term of bid submission*

Art. 11

Wadium oraz zabezpieczenie należytego wykonania umowy

The Bid bond/surety and the guarantee of appropriate accomplishment of the contract

1. Każda oferta musi być zabezpieczona wadium na cały okres związania ofertą, w wysokości: **20 000,00 PLN** (słownie: dwadzieścia tysięcy)
1. *Each bid bond shall be lodged in the amount of 20,000.00 PLN for the whole term of bounding by the bid (say: twenty thousand)*

2. Wadium może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach:
2. *The bid bond may be lodged in one or in several of the following forms:*
 - 1) pieniądzu
 - 1) *in cash*
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym
 - 2) *in bank or in savings and loan cooperative societies (spółdzielcza kasa oszczędnościowo – kredytowa) sureties, the latter being always regarded as a pecuniary surety*
 - 3) poręczeniach bankowych
 - 3) *in bank sureties,*
 - 4) gwarancjach bankowych
 - 4) *in bank guarantees*
 - 5) gwarancjach ubezpieczeniowych
 - 5) *in insurance guarantees*
 - 6) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ustawy z dnia 9 listopada 2000r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorstwa ust. 5 pkt 2 (Dz. U. z 2007. Nr 42, poz. 275)
 - 6) *sureties granted by the subjects mentioned in art. 6b, par. 5, item 2 of the bill of 9 November 2000 on launching the Polish Agency for Enterprise Development (Polish Journal of Laws 2007, Number 42, position 275)*
3. Wadium wnoszone w pieniądzu należy wpłacić na konto:
12 1160 2202 0000 0000 6084 9173 w Banku Millennium
z podanym numerem przetargu.
Wadium wniesione przelewem na konto UW uznane będzie za wniesione w terminie, jeżeli przed upływem terminu składania ofert konto zamawiającego będzie uznane kwotą wadium. Zaleca się potwierdzenie kopii przelewu – za zgodność z oryginałem – zgodnie z zapisem zawartym w art. 12 ust. 6 niniejszej SIWZ.
3. *The bid bond in cash shall be lodged by means of a bank transfer to a following bank account of the Purchaser:*
12 1160 2202 0000 0000 6084 9173 in Bank Millennium
with the number of the bid.
The bid bond lodged to the account of the University of Warsaw will be considered as paid on time, if before the term of opening the bids the account of the Procuring entity will be supplied by the amount of the required Bid bond. It is recommended to confirm the copy of the transfer by certified true copy (with accordance with the original) – as stated in art. 12 par. 6 of this SETC.
4. W przypadku wnoszenia wadium w pozostałych dopuszczalnych formach określonych w ust. 2 oryginał dokumentu wniesienia wadium musi być dołączony do oferty w sposób umożliwiający dokonanie odłączenia i zwrot oryginału dokumentu bez uszkodzenia oferty. Złożone poręczenia lub gwarancje muszą zawierać w swojej treści zobowiązanie zgodne z art. 46 ust. 4a i ust. 5 ustawy, a ich beneficjentem musi być Uniwersytet Warszawski.
4. *If the Bid bond is paid in other acceptable forms, described in par. 2 of this document, the original of document confirming the payment of the Bid bond must be enclosed to the bid in the way that enables unattachement and returning of the original without the damage of the bid. The submitted guarantees must contain in their essence the committment in accordance with art.46 par. 4a and par. 5 of the Act, and the University of Warsaw must be appointed as their beneficiary.*
5. W przypadku zamiaru złożenia wadium w postaci poręczenia oraz gwarancji bankowej i gwarancji ubezpieczeniowej zaleca się przedstawić Kwestorowi Uniwersytetu Warszawskiego odpowiednie dokumenty lub wzory dokumentów na cztery dni robocze przed terminem składania ofert, celem zweryfikowania i wydania opinii pisemnej.

5. *If the Bid bond is to be paid in the form of a bank guarantee and insurance guarantee, it is recommended to provide the office of the Bursar of the University of Warsaw with the adequate documents, 4 working days prior to the term of bids application, in order to verify them and issue the written opinion.*
6. **Zaleca się załączyć do oferty zaopiniowany przez Kwestora UW wzór gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej wraz z oryginałem dokumentu.**
6. *It is suggested that the Contractor encloses the pattern of a bank guarantee or insurance guarantee endorsed by the Bursar of the University of Warsaw together with the original copy of the Bid.*
7. Dokumenty lub ich wzory można przesłać do Kwestora UW faksem na nr (0 22) 552 32 99 lub złożyć je w Sekretariacie Kwestora UW, na ul. Karowej 20, V piętro, Warszawa
7. *Documents or their patterns can be sent to the Bursar of the University of Warsaw by fax to: (0 22) 552 32 99, or deliver them to the Bursar's office in Karowa 20 street, 5-th floor, Warsaw, Poland*
8. Wadium wnoszone w formie gwarancji bankowej może być wystawione przez bank krajowy lub zagraniczny. Gwarancja wystawiona przez bank zagraniczny powinna być potwierdzona przez bank krajowy.
8. *The bid bond in the form of bank guarantee can be issued by a polish or a foreign bank. Guarantee issued by a foreign bank shall be confirmed by the polish bank.*
9. Brak wadium spowoduje wykluczenie wykonawcy z postępowania.
9. *Contractors who have not lodged the bid bond will be excluded from participation in the bid*
10. Wykonawca, którego oferta została wybrana, traci wadium wraz z odsetkami na rzecz zamawiającego jeżeli:
10. *The Purchaser shall keep the bid bond amount along with the accrued interest, if the Contractor, whose bid was chosen*
 - 1). odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie,
 - 1) *refused to sign a Contract on performance of the public procurement on conditions laid down in the bid,*
 - 2). zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie dostawcy lub wykonawcy,
 - 2) *execution of the Contract on performance of the public procurement became impossible due to reasons attributable to the Contractor*
11. Zwrot wadium wykonawcom, których oferta nie została wybrana następuje zgodnie z art. 46 ust. 1 Ustawy.
11. *The Contractors, whose bid has not won in the competition will receive their /bid bond back, in accordance with art. 46 par. 1 of the Act.*
12. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium na wniosek Wykonawcy:
12. *The bid bond shall be returned by the Purchaser immediately at the request of the Contractor:*
 - 1) który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert;
 - 1) *that withdrew the bid before the lapse of the time limit for bid submission;*
 - 2) który został wykluczony z postępowania;
 - 2) *that was ruled out of the proceedings;*
 - 3) którego oferta została odrzucona.
 - 3) *whose bid has been rejected.*
13. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie o którym mowa w art. 6 ust. 2 SIWZ, nie złożył dokumentów o których mowa w art. 6 ust. 1 SIWZ, lub pełnomocnictw, chyba, że udowodni, że wynika to z przyczyn niezależnych po jego stronie.
13. *The Purchaser shall keep the bid bond amount along with the accrued interest, if the Contractor, whose bid was chosen has not submitted the documents (or the power of*

attorney) mentioned in art. 6 par. 1 of this SETC, except cases, when execution of the Contract on performance of the public procurement became impossible due to reasons not attributable to the Contractor.

14. Zamawiający zażąda ponownego wniesienia wadium przez Wykonawców, którym zwrócono wadium na podstawie ust. 11 pkt 2 i 3, jeżeli w wyniku ostatecznego rozstrzygnięcia protestu unieważniono czynność wykluczenia Wykonawcy lub odrzucenia oferty. Wykonawcy wnoszą wadium w terminie określonym przez Zamawiającego.
14. *The Purchaser shall demand that a bid bond be lodged again by the Contractors, whom it was returned on the basis of par. 11 item 2 and 3 of the SETC, if as a result of a final settlement of a protest, either a ruling out of the Contractor or a rejection of his offer was annulled. The Contractors shall lodge a bid bond within a time limit set by the Purchaser.*
15. W niniejszym postępowaniu Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
16. In the procedure of this bid the Purchaser does not request the guarantee of appropriate accomplishment of the Contract.

Art. 12

Przygotowanie oferty

Preparation of Bids

1. Oferta, wraz z załączonymi dokumentami, oświadczeniami itd. musi być sporządzona z zachowaniem formy pisemnej, czytelnie, w języku polskim lub angielskim, na maszynie, komputerze lub nieścieralnym atramentem oraz podpisana przez osobę/osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
Zamawiający dopuszcza możliwość użycia zwrotów obcojęzycznych w ofercie, o ile są nazwami własnymi lub nie posiadają powszechnie używanego odpowiednika w języku polskim.
1. *The Bid, including all required documents and statements etc. should be prepared in Polish or English language, typed on a computer, typewritten or written by hand in a legible manner, with a ballpoint or indelible ink. The bid shall be signed by a person/persons authorized to represent the Contractor.*
The Purchaser allows the functional descriptions of the product in English language to be attached to the Bid.
2. Jeżeli w niniejszej SIWZ zamieszczony został zapis o konieczności złożenia podpisu (parafy) przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, to musi nastąpić to w sposób umożliwiający identyfikację podpisującego np. pieczęć imienną.
2. *The Bid and all enclosed documents and statements made by the Contractor should be legibly signed up or additionally affixed with personal seals of the persons entitled to legal action on behalf of the Contractor.*
3. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę. W przypadku złożenia większej liczby wszystkie oferty tego Wykonawcy zostaną odrzucone.
3. *Each Contractor is entitled to submit only one Bid. The Contractors, who submit more than one bid, will be excluded from the procedure.*
4. Ofertę należy sporządzić zgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ.
4. *The bid must be prepared according to the requirements of current SETC.*
5. Do formularza oferty (załącznik nr 1) należy załączyć wszystkie oświadczenia oraz dokumenty wymagane postanowienia SIWZ – w formie określonej w SIWZ.
5. *The Contractor shall attach a set of documents and statements to its Bid (appendix No 1), as required by the provisions under this SETC.*
6. W przypadku, gdy Wykonawca do oferty załączy kopię jakiegoś dokumentu, ostatnia zapisana strona tej kopii musi być potwierdzona (podpisana) „za zgodność z oryginałem” przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy w sposób umożliwiający identyfikację podpisującego np. pieczęć imienna.

6. *If the Contractor encloses any copies of documents to the Bid, the last sheets of these documents must be signed or additionally affixed with personal seals of the persons entitled to legal action on behalf of Contractor.*
7. Załączona kopia dokumentu powinna być czytelna. Zamawiający może zażądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wtedy, gdy złożona przez Wykonawcę kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
7. *The enclosed copy of the document should be legible. The Purchases may demand that the originals or that the notarially authenticated copies of documents be shown (i.e. if the photocopies submitted will be indecipherable or if they raise doubts as to their authenticity).*
8. Zaleca się, aby wszystkie strony/kartki oferty były parafowane przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy, z zastrzeżeniem ust. 11 niniejszego paragrafu – parafa obligatoryjna.
8. *It is recommended that a person or persons, duly authorized by the Contractor to make declarations of will for and on its behalf, signs or sign all the sheets (both sides of each sheet) of the Bid and Annexes thereto, subject to par. 11 of the current paragraph – obligatory initials.*
9. Stron pustych nie należy ani parafować, ani podpisywać.
9. *Blank pages should not be signed or initialed.*
10. Zaleca się, aby każda strona lub kartka oferty była ponumerowana – z zachowaniem ciągłości numeracji.
10. *The Purchaser suggests pagination of all pages of the Bid with all Attachments to disable their possible mixing or losing.*
11. Wszelkie poprawki lub zmiany dokonane w ofercie wraz ze wszystkimi załącznikami muszą być datowane i parafowane (parafa obligatoryjna) przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy w sposób umożliwiający identyfikację podpisującego np. pieczęć imienna.
11. *All amendments or alternations to the text of the Bid and the Attachments shall be signed by a person or persons, who signs or sign the Bid, and provided with dates when they were made.*
12. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem ofert niezależnie od wyniku postępowania.
12. *The Contractors shall bear all the costs connected with the preparation and submission of the Bid.*
13. Zaleca się, aby oferta była trwale zespolona.
13. *The bid should be stapled together (sewed or bounded)*
14. Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa Wykonawcy, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, nie będą ujawniane innym uczestnikom postępowania, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzeże, że nie mogą one być udostępnione – art. 8 ust. 3 Ustawy. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4.
14. *The Purchaser informs that according to art. 8 par. 3 of the Act, the bids submitted in the procedure of providing of public order are shared and freely available since their opening, except the information being company secret in terms of regulations on fighting against dishonest competition if the Contractor stipulated, not later than in the term of bid submission that they cannot be available. Contractors are not allowed to stipulate information referred to in art. 86 par. 4.*
15. Wykonawca powinien zamieścić w ofercie (na odrębnej stronie) zapis informujący, które z załączonych dokumentów, nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania.
15. *The Contractor should enclose information (on a separate page) which of the attached documents cannot be shared and freely available for other Contractors.*

Art. 13

Wyjaśnienia oraz uzupełnienia i zmiany dotyczące SIWZ

Explanations, amendments and other changes regarding SETC

1. Wykonawcom zaleca się dokładne przestudiowanie treści SIWZ.
1. *The Contractors are recommended to carefully recognize the announcement and the content of the SETC*
2. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli niezwłocznie wyjaśnień, chyba, że prośba o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynęła do Zamawiającego na mniej niż 6 dni przed terminem składania ofert; pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert .
2. *The Purchaser is obliged to promptly respond and to clarify the text/provisions of the SETC to the Contractor (in case of Contractor's request) except for the situation when the request for clarification of the content of SETC was received by the Purchaser six (6) days or less before the deadline set for submitting the Bids.*
3. Treść zapytania wraz z wyjaśnieniem Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania oraz udostępni na stronie internetowej www.fuw.edu.pl oraz www.uw.edu.pl.
3. *The Purchaser is obliged to send the content of clarifications and/or questions and responses to all the Contractors who received SETC. The Purchaser shall also place them on the internet website: www.fuw.edu.pl and www.uw.edu.pl however, without disclosing the source of the inquiry.*
4. W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę specyfikacji zamawiający przekazuje niezwłocznie wszystkim wykonawcom, którym przekazano SIWZ, a jeżeli specyfikacja jest udostępniona na stronie zamieszcza ją także na stronie: www.fuw.edu.pl i www.uw.edu.pl.
4. *In particularly justified cases, the Purchaser can modify the essence of SETC. The amendments and supplements made in such way will be immediately announced to the Contractors taking part in the procedure and published on internet pages: www.fuw.edu.pl and www.uw.edu.pl.*
5. Jeżeli zmiana treści SIWZ będzie prowadzić do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, zamawiający przekazuje ogłoszenie o zmianie ogłoszenia Urzędowi Oficjalnych Publikacji Wspólnot Europejskich.
5. *Should any change incorporated in the content of SETC while conducting the open Tender Procedure cause the content of the public tender advertisement to change, then, the Purchaser is obliged to provide the Office For Official Publications of the European Communities with an announcement/advertisement containing additional information about the change/modification.*
6. Każda modyfikacja będzie stanowić treść SIWZ.
6. *Each modification will be an integral part of the SETC.*
7. Jeżeli w wyniku zmiany treści SIWZ nie prowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, zamawiający przedłuża termin składania ofert i informuje o tym wykonawców, którym przekazano SIWZ, oraz na stronie internetowej: www.fuw.edu.pl i www.uw.edu.pl
8. *The Purchaser is obliged to promptly notify all the Contractors who have already received SETC about the prolongation of the deadline for submitting their bids, not causing of vital changes in the content of the offer . The information on the prolongation shall be published on the website: www.fuw.edu.pl and www.uw.edu.pl*
9. Zamawiający nie przewiduje zebrania Wykonawców.
8. *The Purchaser doesn't plan a meeting of the Contractors.*

Art. 14

Sposób składania ofert, wycofanie ofert, wnoszenie zmian do złożonych ofert.

Bid submission, withdrawal and modification.

1. Wykonawca winien umieścić ofertę w nieprzejrzystej, zamkniętej kopercie/opakowaniu w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczający jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert. Koperta/opakowanie zawierające ofertę winny być zaadresowane na Zamawiającego, na adres podany jak w art. 1 niniejszej SIWZ (tj. Wydział Fizyki UW, ul. Hoża 69, 00-681 Warszawa, pok. 48) oraz oznaczone w następujący sposób:
1. *The Bid should be placed inside an opaque, permanently closed package/envelope to secure confidentiality and inviolability of the tender contents/essence until the moment of opening the bid. The full name and address of Contractor should be placed on the package/envelope: Wydział Fizyki UW, ul. Hoża 69, 00-681 Warsaw, Poland). The envelope shall also contain the following markings:*

Zamawiający/ Awarding entity: Wydział Fizyki Uniwersytetu Warszawskiego

Oferta na: Dostawę i uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE)

/Tender for: Delivery and activation of MOVPE Nitride layer epitaxy system

Nr/No: WF-37-44/09

2. Wykonawca może wprowadzać zmiany poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian, poprawek itp. przed terminem składania ofert. W tym celu Wykonawca powinien złożyć zamawiającemu kolejną zamkniętą kopertę oznaczoną jak w art. 14 ust. 1 z dopiskiem „Zmiana” lub „Wycofanie”
2. *The Contractor may introduce changes, corrections, modifications and supplements to the submitted tender on the condition the Awarding entity receives written notification of the introduced changes, corrections etc. before the time limit for the submission of tenders. The Contractor shall therefore submit to the Purchaser another sealed envelope marked according to article 14 paragraph 1 with the annotation “Change” or “Withdrawal”.*
3. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego powiadomienia (wg takich samych zasad jak wprowadzenie zmian i poprawek) z napisem na kopercie „Wycofanie”.
3. *The Contractor is entitled to withdraw from the procedure before the time limit for the submission of bids by submitting written notification (on terms identical to those for introducing changes and corrections) with the annotation “Withdrawal” on the envelope.*
4. Wykonawca nie może wprowadzać jakichkolwiek zmian w treści oferty po upływie terminu składania oferty.
4. *After passage of the term of bid submission the Contractor may not introduce any changes in the in the bid*
5. Ofertę złożoną po terminie zamawiający zwróci bez otwierania po upływie terminie przewidzianego na wniesienie protestu.
6. *Any Bid received by the Purchaser after the deadline for submitting the Bids will be rejected and returned unopened to the Contractors as soon as the deadline for lodging protests expires.*

Art. 15

Miejsce i termin składania ofert

Date and place of the submission of tenders

1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:
Wydział Fizyki Uniwersytetu Warszawskiego,
00-681 Warszawa
ul. Hoża 69, w pokoju 48
2. *Bids shall be submitted to the Purchaser's registered seat:*

University of Warsaw, Faculty of Physics,
00-681 Warsaw, Poland
Hoża 69 Street, room 48

3. Termin składania ofert upływa z dniem **05.02.2010** o godz. **13.45**
2. *Time limit for submission of bids 13:45 PM, February 05, 2010*
4. W przypadku, gdy Wykonawca złoży ofertę korzystając z usług pocztowych za termin złożenia oferty Zamawiający będzie uznawać datę i godzinę wpływu oferty do Portierni Wydziału Fizyki UW lub datę i godzinę wpływu oferty do pok. 48.
UWAGA: Zamawiający nie będzie honorował daty stempla pocztowego.
3. *If the Bid is sent by post, the Purchaser will consider the date and time of arrival of the tender to its registered seat or to room 48.*
IMPORTANT: *The Purchaser will not consider/accept the date of the postmark (sending) as the date of delivery*

Art. 16

Miejsce i termin otwarcia oferta

Date and place of the opening of tenders

1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **05.02.2010** o godz. **14.00** w siedzibie Zamawiającego w pokoju 48.
1. *The Purchaser will publicly open the Bids at 14:00 p.m. on February 05, 2009 at the address of the Purchaser's registered seat, in room 48.*
2. Otwarcie ofert jest jawne. Oferty oraz wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie postępowania są jawne, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, a Wykonawca składając ofertę zastrzegł w odniesieniu do tych informacji, że nie mogą być udostępnione innym uczestnikom postępowania.
2. *The opening of bids is public. Bids and all declarations and confirmations submitted in the course of the proceedings are open to the public, except for information, which is regarded as a business secret, within the meaning of the provisions concerning the combating of unfair competition, if not later than within the time limit for the submission of tenders the Contractor made the reservation that given information may not be disclosed to other participants in the proceedings.*
3. Do wiadomości obecnych zostaną podane:
3. *In open part, at the presence of interested persons, the following information will be disclosed:*
 1. bezpośrednio przed otwarciem ofert - kwota, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia,
 1. *directly before the opening of Bids, the Purchaser will make known the amount planned to finance the Object of the Public Procurement.*
 2. podczas otwarcia ofert - nazwa i adres (siedziba) Wykonawcy, którego oferta jest otwierana oraz informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji, i warunków płatności zawartych w ofertach.
 2. *during the opening of the bids, the Purchaser will communicate the names (company names) and addresses of Contractors, as well as all the information contained in the individual bids and referring to the bid prices, deadlines for the completion of the Contract, Warranty Periods, and Terms & Conditions of Payment.*
4. Protokół z otwarcia ofert (Zbiornicze zestawienie ofert – ZP-12) przekazuje się wykonawcom, na ich pisemny wniosek.
4. *Protocol of opening of bids (collective specification of bids – ZP-12) will be passed to the Contractors on a written motion.*
5. Do chwili ogłoszenia wyników przetargu nieograniczonego Zamawiający nie będzie podawał do wiadomości wykonawców oraz osób niezwiązanych z procedur przetargową żadnych informacji wynikających z analizy ofert.

5. *Until the choice of the most advantageous bid the Purchaser will not pass to the Contractors and any other persons not involved into the bid, any information arising from the tenders analysis.*

Art. 17

Sposób obliczenia ceny

Calculation of the Bid Price – Description of the Calculation Method

1. W ofercie należy podać cenę za całość zamówienia zawierającą całkowity jego koszt wraz z dostawą i należnym podatkiem VAT.
1. *The Bid shall include the price of the whole order including delivery and due VAT tax.*
2. Cena oferty musi być podana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
2. *The price should be given with precision of 2 decimal places.*
3. Cena przedstawiona przez Wykonawcę jest ceną ryczałtową. Cena musi zawierać wszystkie przewidywane koszty kompletnego wykonania zamówienia (w tym koszty szkolenia obsługi, opakowania, znakowania, ubezpieczenia, transportu, koszty oprawy celnej, koszty instalacji itp.). Skutki finansowe jakichkolwiek błędów obciążają wykonawcę – zobowiązany jest do wkalkulowania w cenę wszystkich okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę.
3. *The price suggested by the Contractor is the lump-sum price. It should contain all the planned costs of the complete accomplishment of the order (e.g. training costs, package costs, marking costs, insurance costs, transport costs, customs cost, installation costs). . The Contractor shall bear all the costs connected with mistakes in the Bid. The Contractor shall include all the circumstances that may have impact on the price into the Bid.*
4. Nie jest dopuszczalne określenie ceny oferty przez zastosowanie rabatów, opustów itp. w stosunku do kwoty "Razem"
4. *The Contractor shall not include any discounts, reductions, etc. in relation to "TOTAL" amount.*
5. Zamawiający dopuszcza możliwości złożenia oferty oraz prowadzenia rozliczeń w walutach obcych (EURO lub USD).
5. *It is permitted to give prices and to keep cash settlements in both USD or EURO.*
6. Wszelkie przyszłe rozliczenie między Zamawiającym a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich lub EURO lub USD.
6. *All future transactions will be hold in PLN or EURO or USD.*
7. Podmioty zagraniczne biorące udział w postępowaniu winny wpisać na formularzu oferty wartość netto wyrażoną w EURO lub USD. Tak podana wartość zostanie przeliczona przez Zamawiającego na PLN zgodnie z średnim kursem NBP obowiązującym w dniu 04/02/2010 r. Wyłącznie do oceny i porównania ofert Zamawiający doliczy kwotę należnego podatku VAT oraz cła. Wyliczona w ten sposób kwota stanowić będzie cenę brutto oferty podmiotu zagranicznego braną do oceny i porównania ofert. Umowa zostanie podpisana na kwotę netto, podatek VAT Zamawiający odprowadzi we własnym zakresie.
7. *Foreign entities that take part in the procedure shall mark the net value of the bid on the TENDER form. This value shall be converted into PLN (złoty) for the purpose of bid evaluation and comparison in accordance with an average exchange rate for the currency into PLN, as provided for the National Bank of Poland (Narodowy Bank Polski) on February 04, 2010. The Purchaser points out that when it comes to a given bid, including the entire value of the public procurement, the Contractor may submit a bid in one of the above-mentioned currencies only. The price should include delivery and duty costs. VAT rates will be paid by the Purchaser.*

Art. 18

Ocena oferty

Bid assessment

Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

In the choice of the most profitable bid, the Purchaser will keep to the following criteria:

1. Cena/Price	- waga/weight W_C	90 % /0,90/
2. Okres gwarancji/The warranty period	- waga/weight W_G	10% /0,10/
RAZEM/TOTAL		100 %

Oferty będą oceniane w oparciu o wyżej podane kryteria i wagi.

The bids will be evaluated on the basis of the following criteria and weighting.

„Ocena punktowa oferty” – OPO (ocena oferty) wg algorytmu:

The score value – OPO (“ocena oferty”) will be evaluated according to the equation:

$$OPO = P_1 * W_C + P_2 * W_G$$

A. Ocena ceny oferty – P_1

A. Evaluation of the bid price - P_1

$P_1 = 100$ punktów – dla oferty o najniższej (w PLN) cenie.

$P_1 = 100$ points – for the lowest Bid Price (in PLN) amongst all the valid Bids

Pozostałe oferty – ilość punktów będzie wyliczona wg wzoru:

Other bids – points will be calculated according to the following equation:

$$P_1 = 100 * C_{\min}/C_{\text{of}}$$

gdzie: C_{of} – cena (w PLN) oferty badanej;

$C_{\min}$ – minimalna cena (w PLN) spośród ofert badanych.

where: C_{of} – price (in PLN) of the evaluated bid

$C_{\min}$ – the lowest price (in PLN) among all evaluated bids

B. Ocena okresu gwarancji – P_2

B. Evaluation of the warranty period– P_2 .

$P_2 = 100$ punktów – dla oferty, która zaproponuje najdłuższy (w pełnych miesiącach) okres gwarancji

$P_2 = 100$ points - for the longest warranty period (number of full months)

Pozostałe oferty – ilość punktów będzie wyliczona wg wzoru:

Other bids – points will be calculated according to the following equation:

$$P_2 = 100 * G_{\text{of}}/G_{\max}$$

gdzie: G_{of} – okres gwarancji (w pełnych miesiącach) z oferty badanej;

$G_{\max}$ – najdłuższy okres gwarancji (w pełnych miesiącach) spośród badanych ofert.

where: G_{of} – warranty period (number of full months) of the evaluated bid; but not greater than 24 months.

$G_{\max}$ – maximum warranty period (number of full months) among all evaluated bids, but not greater than 24 months.

Maksymalny okres gwarancji 60 miesięcy.

Maximum warranty period – 60 months

Oferty proponujące okres gwarancji 60 miesięcy lub dłużej otrzymają maksymalną liczbę punktów

Bids offering warranty periods equal to or longer than 60 months will receive maximum points.

Okres gwarancji jest liczony od daty dostawy przedmiotu zamówienia i podpisaniu przez obydwie strony protokołu odbioru.

The warranty period starts with the date of final reception, i.e. the date of signing of the certificate of final reception by both parties

1. W toku oceny oferty Zamawiający może żądać od Wykonawcy wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
1. *Whilst examining and evaluating the Bids, the Purchaser is entitled to require that the Contractors provide clarifications and additional explanatory notes to the contents of their Bids submitted.*
2. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
2. *If a bid has been submitted, the selection of which would result in a tax liability on the Purchaser under the regulations on the intra-community purchasing of goods, the Purchaser shall, in order to evaluate such a tender, add the value added tax (VAT) payable under the applicable regulations.*
3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta spełnia wymagania określone w ustawie, SIWZ oraz będzie przedstawiała najkorzystniejszy bilans punktowy z punktu widzenia wszystkich kryteriów oceny ofert.
3. *The Purchaser shall conclude a public procurement contract to the Contractor whose tender meets all conditions specified in the Act and in the specification of the essential terms of the contract and has the best result (the highest SP value).*
4. Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny oferty, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z niższą ceną.
4. *Where the best bid cannot be selected as two or more bids represent the same SP value, the Purchaser shall choose from among those bids the one with a lower price*
5. Zamawiający w celu ustalenia, czy oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia zwróci się do wykonawcy o udzielenie w określonym terminie wyjaśnień dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny.
5. *In order to determine whether the submitted bid contains an abnormally low price with regard to the object of the contract the Purchaser shall request writing the contractor to provide, within a fixed time limit, explanations concerning those parts of the a bid that have an impact on the price level.*
6. Zamawiający odrzuci ofertę wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.
6. *The Purchaser shall reject any bids submitted by Contractors who failed to provide explanations or where the evaluation of explanations confirms that the submitted bid contains an abnormally low price with regard to the object of the contract.*
7. O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadamia niezwłocznie wykonawców, którzy ubiegali się o udzielenie zamówienia.
7. *The Purchaser shall immediately inform contractors who competed for the award of a contract about his choice of bid.*

Art. 19

Zasady poprawy omyłek w tekście oferty

Methods of corrections in the text of the bid

1. Zamawiający poprawia w ofercie:
 1. *The Purchaser will correct in the body text of the bid:*
 - 1). oczywiste omyłki pisarskie czyli bezsporne, nie budzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów w szczególności:

- 1) *obvious writing mistakes e.g. unquestionable mistakes in the body text of the bid:*
 - a) ewidentny błąd gramatyczny,
 - a) *obvious grammar mistakes*
 - b) mylna pisownia wyrazów,
 - b) *spelling mistakes*
 - c) niezamierzone opuszczenie wyrazu lub jego części,
 - c) *unintended lack of a word or its part*
 - d) ewidentny błąd rzeczowy,
 - d) *obvious factual mistake*
 - e) rozbieżność pomiędzy ceną wpisaną liczbą i słownie.
 - e) *difference between gross price given in words and the price given in numbers*
 - 2) oczywiste omyłki rachunkowe (omyłki dotyczące działań arytmetycznych na liczbach), z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonywanych poprawek w szczególności:
 - 2) *obvious mistakes in calculations (mistake in conduction of computation on numbers), with the consideration of the computational consequences of corrections made:*
 - a) błędne obliczenie prawidłowo podanej w ofercie stawki podatku od towarów i usług,
 - a) *incorrectly computed amount correctly given in price computation of the rate of Goods and Services Tax,*
 - b) błędne zsumowanie w ofercie wartości netto i kwoty podatku od towarów i usług,
 - b) *incorrect summation in the price calculation of the values: net and gross rate of Goods and Services Tax,*
 - c) błędny wynik działania matematycznego wynikający z dodawania, odejmowania, mnożenia i dzielenia.
 - c) *computational errors made in the calculation of prices resulting from addition, subtraction, multiplication and division.*
 - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, nie powodujące istotnych zmian w treści oferty.
 - 3) *other mistakes relied on inconsistency of the offer with the specification of essential terms of the contract, not causing of vital changes in the content of the offer.*
- niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
 - *informing about this the contractor of whom offer was corrected immediately.*
- 2. Oferta wykonawcy, który w terminie 3 dni od dnia doręczenia zawiadomienie nie zgodził się na poprawienie innej omyłki o której mowa w ust. 1 pkt. 3 podlega odrzuceniu.
 - 2. *The bid of the Contractor, who has not agreed to correct the mistakes referred to in par. 1 item 3 within 3 days from the date of receiving of the notification not later than in 3 days after receiving the notification, will be rejected.*

Art. 20

Odrzucenie oferty

Rejected tenders

- 1. Zamawiający odrzuci ofertę w przypadkach określonych w art. 89 ust 1 ustawy.
- 1. *The Purchaser shall reject a bid in the cases described in art. 89 par. 1 of the Act.*
- 2. O odrzuceniu oferty Zamawiający zawiadamia równocześnie wszystkich wykonawców, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
- 3. *The Purchaser shall simultaneously notify all contractors about rejected tenders, providing factual and legal grounds.*

Art. 21

Unieważnienie postępowania

The cancellation of the procedure

- 1. Zamawiający unieważni postępowanie w przypadkach określonych w art. 93 ust 1 i 2 Ustawy.

1. *The Purchaser shall cancel a contract award procedure in the cases referred to in art. 93 par. 1 and 2 of the Act.*
 2. O unieważnieniu postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający zawiadamia równocześnie wszystkich Wykonawców, którzy:
 2. *About the cancellation of the procedure, the Purchaser shall notify simultaneously all Contractors who:*
 - 1) ubiegali się o udzielenie zamówienia – w przypadku unieważnienia postępowania przed upływem terminu składania ofert
 - 1) *competed for the award – in the event of cancellation of a procedure prior to final date for submission of bids*
 - 2) złożyli oferty – w przypadku unieważnienia postępowania po upływie terminu składania ofert
 - 2) *submitted bids – in the event of cancellation of the procedure after the final date for submission of bids*
- podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
providing factual and legal grounds.

Art. 22

Powiadomienie o wynikach przetargu i zawarcie umowy

Information of the results and conclusion of contract

1. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty o:
 1. *Immediately after the choice of the most advantageous bid, the Purchaser will inform the Contractors who submitted the bids about:*
 - 1) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmy) i adres Wykonawcy, którego ofertę wybrano i uzasadnienie wyboru, a także nazwy (firmy), siedziby i adresy Wykonawców, którzy złożyli oferty wraz ze streszczeniem oceny i porównania złożonych ofert zawierającym punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację.
 - 1) *the choice of the most advantageous bid, giving the name (company) and address of the Contractor whose bid has been chosen with the justification of the choice as well the names (companies), seats and addresses of Contractors who submitted their bids with brief assessment and comparison of the bids.*
 - 2) Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone podając uzasadnienie faktyczne i prawne,
 - 2) *the Contractors whose tenders were rejected stating factual and judicial justification,*
 - 3) Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni z postępowania i udzielenie zamówienia, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
 - 3) *the Contractors who were excluded from the contract award procedure stating factual*
2. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zamieści informacje, o których mowa w ust. 1 pkt 1 na stronach internetowych: www.fuw.edu.pl oraz www.uw.edu.pl, oraz w miejscu publicznie dostępnym w siedzibie Wydziału Fizyki UW, ul. Hoża 69, Warszawa.
2. *Immediately upon the selection of the most advantageous Bid as regards the elements offered under the Procurement and the prospective Contract, the Contractor shall place due information as mentioned in par. 1 item 1 of this SETC on internet pages: www.fuw.edu.pl and www.uw.edu.pl and in a place accessible to the public in the premises where its office is located: Faculty of Physics of the Warsaw University, Hoza 69 street, Warsaw, Poland.*

3. Ogłoszenie o udzieleniu zamówienia zostanie również zamieszczone w Urzędzie Oficjalnych Publikacji Wspólnot Europejskich, na tablicy ogłoszeń Zamawiającego oraz na stronach internetowych: www.fuw.edu.pl oraz www.uw.edu.pl.
3. *After concluding the contract, the Purchaser will provide the Office For Official Publications of the European Communities with an announcement of giving with the order. The announcement will also be published on the Internet pages: www.fuw.edu.pl and www.uw.edu.pl and on a available place in Purchaser's seat.*
4. Wszyscy Wykonawcy zostaną powiadomieni o ewentualnym unieważnieniu przetargu z podaniem uzasadnienia faktycznego i prawnego.
4. *The Purchaser shall notify all the Contractors concerned about the cancellation of the contract award procedure, stating factual and judicial justification.*
5. Wybrany Wykonawcom Zamawiający wskaże termin i miejsce podpisania umowy.
5. *The Purchaser will choose the date and place of signing of the contract and notify the awarded Contractors.*
6. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 10 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty.
6. *The Purchaser will conclude a contract with the selected Contractor in the term not shorter than 10 days of the day of passing on the announcement about the choice of the bid.*
7. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 6, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia została złożona tylko jedna oferta.
7. *The Purchaser is entitled to conclude a Contract on Public Procurement prior to the expiration of the aforementioned deadlines, mentioned in par. 6, if there was only one Bid submitted for the Tender Procedure.*
8. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród ofert, bez przeprowadzania ich ponownej oceny, chyba, że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy.
8. *If the awarded Contractor avoids signing a public procurement contract, the Purchaser may choose another tender, resolutions, except for prerequisites referred to in art. 93 par. 1.*

Art. 23

Istotne warunki umowy

The essential terms of the public procurement contract

1. Istotne warunki umowy oraz wysokość kar umownych z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy są określone we wzorze umowy stanowiący załącznik Nr 4 do niniejszej SIWZ.
1. *The essence terms of the public procurement contract and information about the penalties are described in project of the public procurement contract, which is constituting Appendix 4 hereto.*
2. Wykonawca, jest zobowiązany zapoznać się z treścią załączonego do SIWZ wzorem umowy.
2. *The Contractors shall be obliged to acquaint with text of the annexed project of the public procurement contract.*
3. Wykonawca po zapoznaniu się z treścią wzoru umowy, może zwrócić się do Zamawiającego z zapytaniem dotyczącym tych postanowień umowy, co do których ma wątpliwości lub z którymi się nie zgadza.
3. *The Contractor may turn to the Purchaser for explanations concerning all doubts connected with the essence of the public procurement contract, if it raises any doubts or questions.*

Art. 24

Protesty, odwołania

Protests, appeals

1. Środki ochrony prawnej zostały szczegółowo określone w dziale VI Ustawy.
1. *Information on legal remedies under Legal Protection Scheme are presented in section VI of the Act.*
1. Wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, postanowień Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, czynności podjętych przez Zamawiającego w toku postępowania oraz w przypadku zaniechania przez Zamawiającego czynności, do której jest zobowiązany na podstawie ustawy, Wykonawca może wnieść protest do Zamawiającego. Zapisy art. 9 ust. 2 niniejszej SIWZ stosuje się odpowiednio. Protest można wnieść wyłącznie w formie pisemnej.
1. *A written protest may be lodged to the Purchaser against the contents of the notice, actions performed by the Purchaser in the course of procedure and in the event of a failure by the awarding entity to act as it is bound to perform under this Act. Protest must be lodged only in a written form.*
2. Protest wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia. Protest uważa się za wniesiony z chwilą, gdy dotarł on do Zamawiającego w taki sposób, że mógł się zapoznać z jego treścią.
Protest można wnieść wyłącznie na adres Wydział Fizyki UW, ul. Hoża 69, 00-681 Warszawa, pok. 48.
Protest można złożyć osobiście wyłącznie w siedzibie Zamawiającego tj. Wydział Fizyki UW, ul. Hoża 69, 00-681 Warszawa, pok. 48.
2. *The protest shall be lodged within 10 days of a day when learning about or, while exercising a due diligence, a possibility of learning about the circumstances constituting the basis thereof arose. The protest shall be deemed as lodged when delivered to the Purchaser in a manner allowing it to become familiarized with its contents.*
The protest must be lodged to Faculty of Physics of the Warsaw University, Hoza 69 street, 00-681, Warsaw, room 48.
The protest may be lodged personally in the place of residence of the Purchaser: Faculty of Physics of the Warsaw University, Hoza 69 street, 00-681, Warsaw, room 48.
3. Protest dotyczący treści ogłoszenia oraz postanowień SIWZ wnosi się w terminie 14 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia SIWZ na stronie internetowej www.fuw.edu.pl lub www.uw.edu.pl
-Przepisu ust. 2 zdanie pierwsze nie stosuje się.
3. *The protest which refers to the Public Procurement announcement and provisions of the specification of essential terms of contract shall be lodged within 14 days from the publication of the contract notice in Official Journal of the European Union or publication of specification of essential terms of contract on the websites: www.fuw.edu.pl or www.uw.edu.pl.*
- the first sentence of the provision referred to in par. 2, is not applicable in this case.
4. Wniesienie protestu jest dopuszczalne tylko przed zawarciem umowy.
4. *A protest may only be lodged prior to the execution of the Contract.*
5. Zamawiający odrzuci protest wniesiony po terminie lub wniesiony przez podmiot nieuprawniony lub protest niedopuszczalny na podstawie art. 181 ust 6 ustawy (tj. Wykonawca wnoszący protest oraz Wykonawca wezwany zgodnie z ust. 9 nie mogą następnie korzystać ze środków ochrony prawnej na czynności Zamawiającego wykonane zgodnie z ostatecznym rozstrzygnięciem protestu zapadłym w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia protestu).
5. *The Purchaser shall reject any protest lodged after the final date or by an unauthorized entity or protest not allowed according to art. 181 item 6 of the Act (the Contractor who*

lodged the protest and the contractor, who is called upon, referred to in paragraph 9, may not forthwith lodge a protest by referring to the same circumstances).

6. Protest powinien wskazywać oprotestowaną czynność lub zaniechanie zamawiającego, a także zawierać żądanie, zwięzłe przytoczenie zarzutów oraz okoliczności faktyczne i prawne uzasadniających wniesienie protestu.
6. *A lodged protest should expressly indicate an action of the Purchaser or his failure to act that it is protested against as well as it should include the justification of the legal interest of the person lodging the protest, his demand, a brief description of charges and of all factual and legal circumstances that justify the lodging of the protest.*
7. W przypadku wniesienia protestu po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania oferta ulega zawieszeniu do czasu ostatecznego rozstrzygnięcia protestu.
7. *In the event of a protest lodged after the final date for submission of bids, the period during which the Contractor must maintain his tender shall be suspended until the final resolution of the protest.*
8. O zawieszeniu biegu terminu związania oferta zamawiający poinformuje niezwłocznie Wykonawców, którzy złożyli oferty.
8. *The Purchaser shall forthwith inform Contractors who submitted their bids about the suspension of the period during which the contractors must maintain their bids.*
9. Kopię wniesionego protestu Zamawiający niezwłocznie przekaze Wykonawcom uczestniczącym w postępowaniu o udzielenie zamówienia, a jeżeli protest dotyczy treści ogłoszenia lub postanowień SIWZ, zamieści na stronie internetowej www.fuw.edu.pl oraz www.uw.edu.pl, wzywając Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia protestu.
9. *The Purchaser dispatches a copy of the protest being lodged to the Contractors who participate in a contract award procedure, and if the protest refers to the content of contract or provisions of specification of essential terms of contract, places it on the website: www.fuw.edu.pl and www.uw.edu.pl and calls upon the Contractors to participate as a result of protest being lodged.*
10. Zamawiający rozstrzyga jednocześnie wszystkie protesty dotyczące:
10. *The Purchaser resolves at the same time all protests referring to:*
 - 1) treści ogłoszenia
 - 1) *the content of the contract notice*
 - 2) postanowień SIWZ
 - 2) *the provisions of the specification of essential terms of the contract*
 - 3) wykluczenia Wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia, odrzucenia ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty
 - 3) *exclusions of the contractor from the contract award procedure, rejections of bid, and selection of the best bid*
- w terminie 10 dni od upływu ostatniego z terminów na wniesienie protestu.
- *10 days from the expiry of the time limit for lodging the protest.*
11. Protest inny, niż wymieniony w ust. 10 Zamawiający rozstrzygnie w terminie 10 dni od dnia jego wniesienia.
11. *The protest, other than the one referred to in paragraph 10, is resolved within 10 days from the day on which it was lodged.*
12. Rozstrzygnięcie protestu wraz z uzasadnieniem oraz pouczeniem o sposobie i terminie wniesienia odwołania Zamawiający przekazuje jednocześnie wykonawcy, który wniósł protest oraz wykonawcom, którzy przystąpili do postępowania toczącego się w wyniku wniesienia protestu, a jeżeli protest dotyczy treści ogłoszenia lub postanowień Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zamieszcza również na stronie internetowej, na której jest udostępniana : www.fuw.edu.pl oraz www.uw.edu.pl
12. *The Purchaser shall hand down a settlement of the protest including a justification of its sentence along with instructions on the mode of appeal and on a time limit to its submission to the entity lodging the protest and to the Contractors who joined the protest*

on the side of either the Purchaser or the Contractor that lodged the protest. When/If a protest concerns a content of an announcement or provisions of a specification of essential terms and conditions of the Public Procurement, the Purchaser shall also place a copy of the protest settlement on internet website where the specification of essential terms & conditions of the Public Procurement was made available: www.fuw.edu.pl and www.uw.edu.pl.

13. Protest jest ostatecznie rozstrzygnięty:
 - 1). jeżeli nie wniesiono odwołania – z upływem terminu do wniesienia odwołania,
 - 2). w przypadku wniesienia odwołania – z dniem wydania postanowienia kończącego postępowanie odwoławcze albo wyroku Krajowej Izby Odwoławczej.
13. *The protest shall be regarded as finally and unappealably settled:*
 - 1) *where no appeal was lodged before the lapse of time limit for lodging the appeal*
 - 2) *where an appeal was lodged on a date when the decision ending the appeal proceedings was issued or when the verdict of the Arbitration Chamber was issued*
14. Odwołanie wnosi się do Prezesa Urzędu w terminie 10 dni od dnia doręczenia rozstrzygnięcia protestu lub upływu terminu rozstrzygnięcia protestu, jednocześnie przekazując kopię treści odwołania zamawiającemu.
14. *The appeal shall be lodged to the President of the PPO within 10 days from the dispatch of the resolution of protest or the expiry of the deadline for examination of protest, at the same time dispatching the copy to the awarding entity.*
15. Złożenie odwołania w placówce operatora publicznego jest równoznaczne z jego wniesieniem do Prezesa Urzędu.
15. *The appeal delivered at the Polish post office shall be regarded as submitted to the President of the PPO.*
16. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do Sądu.
16. *The Purchaser and the Contractors may request the Arbitration Chamber that the ban on execution of the Contract before the final and unappealable settling of the protest be lifted.*

WYKAZ ZAŁACZNIKÓW

LIST OF APPENDICES

1. druk „OFERTA”
 1. *printed copy of the bid*
2. oświadczenie dotyczące art. 22 ust 1 oraz art. 24 ust 1 i 2 ustawy - Prawo zamówień publicznych
 2. *Printed copy of declaration pertaining to article 22 paragraph 1 and 2 and article 24 of the Act*
3. druk "Doświadczenie zawodowe /firmy/"
 3. *form „professional experience /of the Company/”*
4. wzór umowy
 4. *project of the public procurement contract/Contract template*
5. druk „Dane dotyczące podwykonawców”
 5. *form „Subcontractors”*

Zatwierdzam/Approved by:

Prof. dr hab. Roman Stępniewski

Warszawa, dnia/Warsaw, date

1. Wykonanie zamówienia w zakresie objętym SIWZ:

1. Accomplishment of the order as specified in this SETC:

Dostawę i uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE).

Delivery and activation of MOVPE Nitride layer epitaxy system.

.....
(producent – typ/model)/(producer – type/model)

o następujących parametrach:

having the following parameters

Pozycja / Position	Opis / Description
Komora załadowcza <i>Glove-box</i>	
Typ reaktora <i>Reactor type</i>	
Pojemność reaktora <i>Reactor Capacity</i>	
Temperatura robocza <i>Process Temperature</i>	
Okna do pomiarów optycznych <i>Optical ports</i>	
System obniżania ciśnienia w reaktorze <i>Reactor low pressure system</i>	
System dystrybucji gazów <i>Gas distribution system</i>	
Linie źródeł metaloorganicznych <i>Metalorganic lines</i>	
Linie źródeł gazowych <i>Gas source lines</i>	
Inne podzespoły gazowe <i>Other gas subsystems</i>	
Oczyszczalniki gazów . <i>Gas purifiers</i>	
System sterowania <i>Control system</i>	
System zabezpieczeń. <i>Safety system</i>	

System monitorowania wzrostu <i>System for growth monitoring</i>	
Gwarantowane właściwości uzyskiwanych warstw <i>Guaranteed layers properties</i>	
GaN	
GaN:Mg	
GaAlN	
GaInN	
Zestaw części zamiennych <i>Spare parts kit</i>	
Inne podzespoły <i>Other subsystems</i>	

Razem/Total

na kwotę brutto/gross: PLN/EURO/USD

/słownie/say: /

w tym kwota netto/net: PLN/EURO/USD

/słownie/say: /

podatek VAT w wysokości/VAT on sales % tj./e.g. PLN/EURO/USD

/słownie/say: /

2. Termin realizacji zamówienia do (dd/mm/rrrr).
2. *Term of realization of the order* (dd/mm/yy).
3. Całość urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE) objęta jest gwarancją na okres miesięcy.
3. *The whole MOVPE Nitride layer epitaxy system is covered by a warranty of months.*
4. Okres gwarancji jest liczony od daty dostawy przedmiotu zamówienia i podpisania protokołu odbioru jakościowego przez obie strony.
4. *The warranty period counts from the date of the delivery of the device and signing the receipt protocol by both parties*
 - 1). Zapewniamy pełny bezpłatny serwis gwarancyjny.
 - 1) *We assure full and free of charge warranty service.*
 - 2). Czas realizacji naprawy od momentu zgłoszenia: (w dniach od powiadomienia wykonawcy/serwisu).
 - 2) *Repair time from the day of notification of the Supplier/Service : full working days.*
 - 3). Czas reakcji serwisu (rozumiany jako obecność serwisu u Zamawiającego po zgłoszeniu): do 5 dni roboczych (liczony od czasu powiadomienia Serwisu/Dostawcy).

- 3) *Service reaction time (from day of notification of the Service): up to 5 working days.*
5. Miejsce dostawy przedmiotu zamówienia: Wydział Fizyki UW, ul. Pasteura 7, Warszawa
5. *Delivery place of object of the contract: Faculty of Physics of the Warsaw University, Pasteura 7 Street, Warsaw, Poland*
6. **Warunki płatności:**
- 1) **Przedpłata w wysokości% wartości umowy** płatna w ciągu dni od dnia otrzymania faktury Pro Forma, wystawionej **po podpisaniu umowy.**
- 2) **Pozostała należność: przelew, w terminie do dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wypełnionej faktury końcowej, wystawionej po wykonaniu zamówienia i podpisaniu przez obydwie strony ilościowego i jakościowego protokołu odbioru.**
- 3) **Zobowiązujemy się udzielić Kupującemu, przed wystawieniem faktury Pro Forma, gwarancji bankowej tytułem zabezpieczenia przedpłaty, na kwotę będącą jej równowartością, na czas trwania umowy, jednak nie dłużej niż do**
- 3) *The Contractor commits himself to provide a bank guarantee to the Purchaser, before the Pro-Forma invoice is issued, in virtue of securing the prepayment, for the sum equal to its value, for the period of binding by the Contract, but not longer than until*
6. **Terms of payment:**
- 1) *Prepayment in the amount of% of the Contract's value payable within.....days from the day of reception of Pro-Forma invoice issued after the Contract had been signed.*
- 2) *The remaining amount: wire transfer within days after the Awarding entity receives a properly prepared final invoice, issued after the delivery and acceptance protocol had been signed by both parties of the Contract.*
7. Zaoferowana cena jest ceną ryczałtową. W cenie zawarto koszty dostawy, koszty instalacji, koszty szkolenia użytkowników w zakresie obsługi urządzenia oraz koszty dostarczenia dokumentacji niezbędnej do normalnego użytkowania.
7. *The offered price is the Lump Sum Price. It includes delivery cost, installation costs, costs of training (in using the device), and a charge for the delivery of the required documentation.*
8. Po zapoznaniu się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia oraz warunkami umownymi zawartymi w przekazanym wzorze umowy, oświadczamy, że akceptujemy wszystkie warunki Zamawiającego bez zastrzeżeń.
8. *We hereby declare that we have acquainted ourselves with the specification of essential terms of the contract and have no reservations.*
9. Wyrażamy zgodę na zawarcie umowy na warunkach określonych w złożonej ofercie. Oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu na podstawie art. 24 ust 1 i 2 oraz spełniamy określone w art. 22 ust 1 ustawy - Prawo zamówień publicznych.
9. *We declare that we are not subject to proceedings pursuant to article 24 par. 1 and 2 and we satisfy the conditions referred to in article 22 paragraph 1 of the Act. We declare that we accept the Contract essence and in the case of choice of our Bid we oblige to sign it immediately in the term appointed by the Purchaser.*
10. Nasza oferta odpowiada warunkom zamówienia i jest ważna przez okres związania określony przez Zamawiającego.
10. *Our bid complies with the terms and conditions of the contract and is valid for the binding period determined by the Purchaser.*
11. Oświadczamy iż oferujemy przedmiot zamówienia zgodny z wymaganiami i warunkami opisanymi w Ustawie Prawo zamówień publicznych oraz określonymi przez Zamawiającego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, na potwierdzenie czego załączamy szczegółowe opisy techniczne czy też katalogi producenta, pozwalające na ocenę zgodności oferowanych elementów i urządzeń z SIWZ.

11. *We declare that we offer an Object of Contract that complies with the terms and conditions laid down in the Public Procurement Law act and set forth by the Purchaser in the Specification of Essential Terms and Conditions of the Contract (SETC), and, as proof thereof, we submit comprehensive technical specifications and/or operational specifications/instructions confirming the full consistency between the materials and elements offered by us and the requirements specified in 'SETC' as regards the elements of the Contract offered.*
12. Oświadczamy, że jesteśmy związani ofertą przez okres wskazany w SIWZ tj. 60 dni od dnia otwarcia ofert.
12. *We declare that we consider ourselves bound by this Bid for a period as set forth in the SETC, i.e. 60 days from the day fixed as the day of the opening of the Bid.*
13. Zobowiązujemy się do uruchomienia urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE) w obecności przedstawicieli Zamawiającego. Obejmuje ono sprawdzenie poprawności działania wszystkich podzespołów, oraz wykonanie testowych procesów technologicznych.
13. *The Contractor commits himself that the actuation of the MOVPE Nitride layer epitaxy system will be realised in presence of Purchaser personnel. Actuation contains of checking of all subsystems and test growth processes.*
14. Oświadczamy, że wyniki testowych procesów będą spełniać wymagania jakościowe określone w art. 3 par.2 ust. 4 SIWZ, a parametry testowych procesów technologiczne będą udostępnione Zamawiającemu
14. *Results of test growth processes have to comply with requirements described in art. 3 clause 2 par. 4 of this SETC, and parameters of test growth processes will be accessible for the Purchaser.*

Załącznikami do niniejszej oferty są :

The following appendices are attached to the tender:

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.

Podpisano/Signature

.....
/ uprawniony przedstawiciel wykonawcy //Tender's authorized representative/

....., dnia

....., this day.....

.....
/ pieczęć wykonawcy / /Tender's stamp/

dotyczy: udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego

Nr WF-37-44/09 na:

Dostawę i uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE)

Concerns: public procurement in an open tendering

No WF-37-44/09 for:

Delivery and activation of MOVPE Nitride layer epitaxy system

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE ART. 22 UST. 1 ORAZ 24 UST. 1 I 2 USTAWY -

PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH

DECLARATION CONCERNING ARTICLE 22 PARAGRAPH 1 AND 2

AND ARTICLE 24 OF THE ACT – PUBLIC PROCUREMENT LAW

Przystępując do postępowania w sprawie udzielenia zamówienia publicznego oświadczam/y, że spełniam/y warunki udziału w niniejszym postępowaniu zawarte w art. 22 ust.1 Ustawy -prawo zamówień publicznych , który stanowi, że o udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy:

Hereto, after recognizing the announcement and the content of SETC in the proceeding run in open tender procedure, we declare that we fulfill the requirements as set forth in art. 22 par. 1 of the Act – Public Procurement Law, stating, that eligible to compete for a contract shall be economic operators who:

1. posiadają uprawnienia do wykonania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;
1. are authorized to perform specific activities or actions, if such authorizations are required by the law;
2. posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia lub przedstawia pisemne zobowiązanie innych podmiotów do udostępniania potencjału technicznego i osób zdolnych do wykonania zamówienia;
2. have the necessary knowledge, experience and technical capacity and have also persons able to perform the contract or shall submit a written commitment made by other entities to make available the necessary technical potential and personnel capable to perform the contract;
3. znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;
3. are in a financial and economic situation ensuring the performance of the contract;
4. nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.
4. are not liable to exclusion from the award procedure.

Jednocześnie oświadczamy, że spełniamy wymogi określone w SIWZ oraz nie podlegamy wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy – Prawo zamówień publicznych.

We declare that we satisfy the conditions, which are described in the specification of essential terms of the contract and are not liable to exclusion from the award procedure according to Art. 24 par. 1 and 2 of Act of Public Procurement

....., dnia
....., *this day*.....

.....
uprawniony przedstawiciel wykonawcy
.....
Tender's authorized representative

.....
/pieczęć Wykonawcy /

.....
/Contractor's stampy /

dotyczy: udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego
Nr WF-37-44/09 na:

**Dostawę i uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków
metaloorganicznych (MOVPE)**

Concerns: public procurement in an open tendering

No WF-37-44/09 for:

Delivery and activation of MOVPE Nitride layer epitaxy system

**DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE /FIRMY/
PROFESSIONAL EXPERIENCE /OF THE COMPANY/**

Nazwa Wykonawcy

Name (Company name) of the Contractor:

Adres Wykonawcy

Address of the Company's registered office:

tel. fax

Przedmiot zamówienia (rodzaj dostawy) <i>Object of the order (type of delivery)</i>	Wartość zamówienia (brutto) <i>Value of the order (gross)</i>	Data wykonania zamówienia <i>Term of accomplishment</i>	Odbiorca <i>Recipient</i>

--	--	--	--

W załączeniu:

dokumenty potwierdzające, że w/w dostawy zostały wykonane należycie

To the list the references confirming appropriate accomplishment of delivery object should be enclosed

.....
/uprawniony przedstawiciel Wykonawcy /

.....
/Tender's authorized representative/

WZÓR UMOWY
UMOWA SPRZEDAŻY Nr WF-37-44/09
CONTRACT TEMPLATE
CONTRACT No WF-37-44/09

W dniuw Warszawie pomiędzy **Uniwersytetem Warszawskim**, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa
zwanym dalej „Kupującym”, reprezentowanym przez:

Prof. dr hab. Romana Stępniewskiego działającym na podstawie Upoważnienia Jej Magnificencji Rektor Uniwersytetu Warszawskiego z dnia 26 listopada 2009

a

.....
zwanym dalej „Sprzedawcą”:
reprezentowanym przez:

.....
w wyniku postępowania przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego
Nr WF-37-44/09, zgodnie z art. 10 ust. 1 ustawy - Prawo zamówień publicznych została
zawarta umowa następującej treści:

This Public Procurement Contract is concluded in Warsaw, on2009, by and between:

the University of Warsaw, Krakowskie Przedmieście street 26/28, 00-927 Warsaw, hereinafter referred to as THE PURCHASER, represented by: Prof. dr hab. Roman Stępniewski –, on the basis of power of attorney of 26 November 2009, granted by Her Magnificence the Rector of the Warsaw University as the first Party to this Contract and

.....
hereinafter referred to as THE CONTRACTOR

represented by:

as the second Party to this Contract.

The contract has been concluded as a result of the proceedings following the open tendering according to Art. 10. par. 1 of Public Procurement Law.

NOW THIS CONTRACT WITNESSETH AS FOLLOWS:

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest sprzedaż, dostawa i uruchomienie nowego, nieużywanego, nieuszkodzonego urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE) zwanego dalej „sprzętem”.

Szczegółowy opis przedmiotu umowy stanowi oferta Sprzedawcy oraz SIWZ jako załącznik do niniejszej umowy.

1. *Subject of this Contract is purchase, delivery and activation of a brand new, not previously used and free of damage MOVPE Nitride layer epitaxy system, hereinafter referred to as “the equipment”.*

The Contractor’s Bid and the SETC (being the attachment to this Contract) constitute a detailed description of the object of the Contract.

2. Sprzedawca dostarczy przedmiot umowy na adres Kupującego:

2. *The place of the destination of the aforementioned delivery shall be the seat of the Purchaser situated in.....*
3. Sprzedawca zobowiązuje się dostarczyć i uruchomić sprzęt, o którym mowa w ust. 1 w terminie do:(dd/mm/rr).
3. *The Contractor commits himself to deliver and activate the equipment, as referred to in par. 1 until (dd/mm/yy).*
4. Po dostarczeniu sprzętu do siedziby Kupującego zostanie dokonany odbiór ilościowy sprzętu, a po jego uruchomieniu dokonany zostanie odbiór jakościowy.
4. *After the delivery of the equipment to the seat of the Purchaser the part acceptance of the equipment will take place, and after it's activation the final acceptance will be executed.*
5. Za dzień zakończenia wszystkich zobowiązań umowy uważa się dzień, w którym podpisany zostanie Protokół odbioru jakościowego bez zastrzeżeń.
5. *The day of signing the final acceptance protocol is deemed as the day of completion of contractual commitments.*
6. W przypadku stwierdzenia, że dostarczony sprzęt jest:
6. *If the delivered equipment will be:*
 - a) niezgodny z opisem zawartym w ofercie lub nie jest kompletny,
 - a) *inconsistent with the Bid description or incomplete,*
 - b) posiada ślady zewnętrznego uszkodzenia,
 - b) *bears visible signs of damage/defect,*

Kupujący odmówi odbioru części lub całości przedmiotu zamówienia, sporządzając protokół zawierający przyczyny odmowy odbioru. Kupujący wyznaczy następnie termin dostarczenia przedmiotu umowy fabrycznie nowego, wolnego od wad. Procedura czynności odbioru zostanie powtórzona.

The Purchaser shall deny to accept the object of the Contract or it's part, drawing up a protocol, that will describe the reasons of non-acceptance. The Purchaser shall fix a next date of equipment delivery. The equipment must be brand new and free of damage/defects. The procedure of receipt shall be repeated.
7. Warunkami odbioru jakościowego sprzętu są:
- a) Uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE) w obecności przedstawicieli Zamawiającego.
- b) Sprawdzenie poprawności działania wszystkich podzespołów, oraz wykonanie testowych procesów technologicznych.
- c) Uzyskanie wyników jakościowych dla procesów testowych określonych w art. 3 par.2 ust. 4 SIWZ.
- d) Udostępnienie Zamawiającemu parametrów testowych procesów technologicznych.
7. *Final acceptance requirements:*
 - a) *Activation of the MOVPE Nitride layer epitaxy system in the presence of the representatives of the Purchaser.*
 - b) *Inspection of the functioning of all subassemblies and testing the technological processes.*
 - c) *Achieving the qualitative results for the test processes, referred to in art. 3 clause 2 par. 4 of this SETC.*
 - d) *Making available the test parameters of the technological processes to the Purchaser.*
8. Przedstawicielem Kupującego do odbioru sprzętu jest:
8. *The contact person, representing the Purchaser, responsible for receipt of the delivery is Mr./Mrs:.....*
9. Przedstawicielem Sprzedawcy do przekazania sprzętu jest:
9. *The contact person, representing the Contractor, responsible for the delivery is Mr./Mrs:.....*

§ 2

1. Łączna kwota należna Sprzedawcy za wykonanie umowy w całości wynosi:
 brutto: PLN/EURO/USD
 (słownie: PLN/EURO/USD)
 w tym% VAT, tj. PLN/EURO/USD
 (słownie: PLN/EURO/USD)
 netto: PLN/EURO/USD
 (słownie: PLN/EURO/USD)
 i nie podlega późniejszym renegocjacom oraz waloryzacji.

lub w przypadku dostawy z terytorium państwa członkowskiego UE:

netto: PLN/EURO/USD
 (słownie: PLN/EURO/USD)

Zgodnie z prawodawstwem polskim podatek VAT uiszcza Kupujący zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrz wspólnotowego nabycia towarów.

lub w przypadku dostawy z terytorium państwa trzeciego:

netto: PLN/EURO/USD

Zgodnie z obowiązującymi przepisami cło i podatek VAT uiszcza Kupujący, ponosi także koszty odprawy celnej.

1. *The total remuneration amount of the Contractor (for completion of the public procurement contract) is:*

gross: PLN/EURO/USD /
(say: PLN/EURO/USD)
VAT amounting to% VAT, e.g. PLN/EURO/USD
(say: PLN/EURO/USD)
net: PLN/EURO/USD
(say:
 . PLN/EURO/USD.PLN)

and shall not be valorized or renegotiated.

or, in case of a delivery from the territory of a EU Member State:

net: PLN/EURO/USD
(say: PLN/EURO/USD)

In accordance with the Polish Law, VAT shall be paid by the Contractor, in conformity with the regulations of the Act on the goods and services tax under the regulations on the intra-community purchasing of goods.

or, in case of a delivery from the territory of a Third Country:

net: PLN/EURO/USD

In accordance with legal regulations the Purchaser is obliged to pay VAT and customs duty, as well as bear customs clearance costs.

2. Cena obejmuje również koszty i opłaty związane z dostarczeniem przedmiotu zamówienia, transportu, odprawy celnej, instalacji w miejscu wskazanym przez Kupującego, dokumentacji niezbędnej do normalnego użytkowania oraz koszt szkolenia w zakresie obsługi sprzętu.

2. *The price includes also delivery cost, import/export duties customs, warranty service, installation costs, costs of training (in using the device), and a charge for the delivery of the required documentation.*

3. Kupujący po podpisaniu umowy dokona przedpłaty w wysokości% wartości umowy. Przedpłata dokonana zostanie po udzieleniu przez Sprzedawcę gwarancji bankowej, na podstawie faktury Pro Forma płatnej w ciągu dni od dnia jej otrzymania. Po wykonaniu zamówienia zgodnie z umową Sprzedawca wystawi fakturę końcową opiewającą na całą wartość umowy. Kupujący zobowiązuje się do zapłaty Sprzedawcy należności za sprzęt w ciągu dni od daty otrzymania prawidłowo wypełnionej faktury wystawionej po odbiorze jakościowym sprzętu.
Za termin zapłaty uznaje się dzień przyjęcia przez bank Kupującego polecenia przelewu.
3. *After signing the Contract the Purchaser will make a prepayment equal to% of the value of the order. The prepayment shall be made after the Contractor has provided the bank guarantee, on the basis of pro-forma invoice, payable at a prompt of..... days from the day of its receipt. After accomplishment of the order, pursuant to the relevant regulations of the Contract, the Contractor shall issue the final invoice for the whole value of the Contract. The Purchaser commits himself to pay the due amount to the Contractor within.....days from the delivery of the properly prepared invoices issued after the final reception of the equipment.*
The term of payment is deemed as the day of confirmation of the wire transfer by the bank of the Purchaser.
4. Zapłata zostanie dokonana na rachunek Sprzedawcy wskazany w fakturze.
4. *The remuneration that is due to the Contractor shall be paid by means of a bank transfer from the Purchaser's bank account to the Contractor's bank account indicated in the invoice.*
5. W przypadku zwłoki w płatności przysługiwać będzie Sprzedawcy prawo naliczania odsetek w ustawowej wysokości.
5. *In case of delay of payments the Contractor will have the right to charge statutory interest for delay.*

§ 3

1. Sprzedawca udzielamiesięcznej gwarancji na całość urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE). Gwarancja liczona jest od daty podpisania przez obie strony protokołu odbioru jakościowego
1. *The Contractor hereby offers a – month warranty for delivered equipment (MOVPE Nitride layer epitaxy system). The warranty shall be counted starting from the date of signing the protocol of final reception by both parties.*
2. W przypadku wystąpienia awarii w okresie, o którym mowa w ust. 1 Kupujący zobowiązany jest do niezwłocznego zawiadomienia Sprzedawcy o zaistniałej sytuacji.
2. *The Purchaser is obliged to immediately inform the Contractor about the breakdown of the equipment aforementioned in par. 1 of this SETC.*
3. Gwarancja obejmuje wszystkie wykryte podczas eksploatacji sprzętu usterki i wady oraz uszkodzenia powstałe w czasie poprawnego, zgodnego z instrukcją użytkowania.
3. *The warranty covers all defects discovered during proper/correct usage of the equipment.*
4. Czas naprawy wyłączony będzie z okresu gwarancyjnego. Czas trwania gwarancji zostanie automatycznie wydłużony o czas trwania naprawy.
4. *The period of repair will be excluded from the warranty. The warranty shall be automatically extended by a period of repair.*
5. Wszelkie roszczenia z tytułu gwarancji Kupujący będzie zgłaszać przy pomocy..... do siedziby Sprzedawcy. W przypadku zmiany numeru telefonu lub siedziby Sprzedawca ma obowiązek powiadomić Kupującego z 7-dniowym wyprzedzeniem.
5. *All claims on account of the warranty shall be announced by means of:..... to the seat of the Contractor. In case of change of the seat or telephone number the Contractor is obliged to notify the Purchases 7 days in advance.*

6. Czas reakcji serwisu (rozumiany jako obecność serwisu u Kupującego po zgłoszeniu): do dni roboczych (liczony od czasu powiadomienia Sprzedawcy).
6. *Service reaction time (understood as the presence of the Service at the seat of the Purchaser, after the notification) shall not be longer than: working days (from the day of notification of the Contractor).*
7. Czas realizacji naprawy od momentu zgłoszenia: do dni od dnia powiadomienia Sprzedawcy.
7. *Repair time shall not be longer than days (from the day of notification of the Contractor).*
8. W przypadku nieusunięcia przez Sprzedawcę awarii, usterki lub wady w terminie wymaganym przez Kupującego lub w przypadku braku reakcji na zawiadomienie o awarii, usterce lub wadzie dostarczonego sprzętu Kupujący, po ponownym jednokrotnym wezwaniu do ich usunięcia, może zlecić usunięcie awarii, usterki lub wady podmiotowi trzeciemu obciążając Sprzedawcę kosztami, które płatne będą w terminie 7 dni od daty otrzymania przez Sprzedawcę wezwania do ich zapłaty.
8. *Should the Contractor, due to any reason attributable to him, fail to make good the defects (faults) within an appointed time limit, the Purchaser shall have a right to engage another Contractor to make good the defects (faults) and the Contractor shall be obliged to cover costs arising there from within 7 days of a date of reception of a proof of payment.*

§ 4

1. W przypadku zwłoki w dostarczeniu sprzętu w terminie oraz zwłoki z obowiązków wynikających z gwarancji Sprzedawca zapłaci Kupującemu kary umowne w wysokości 0,1% ceny za każdy dzień zwłoki, jednak nie więcej niż 5% ceny.
1. *In case of any delay in delivery or the Contractor's fault, the Purchaser is entitled to reckon and deduct contractual penalties in the amount of 0,1% of the Contract's value per every day of delay, but not more than 5% of the Contract's value.*
2. W przypadku określonym w ust. 1, Kupujący może odstąpić od umowy.
2. *In the case described in par. 1, the Purchaser shall have the right to withdraw from the Contract.*
3. Sprzedawca zapłaci Kupującemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Sprzedawcy w wysokości 5% ceny.
3. *The Purchaser is entitled to reckon and deduct contractual penalties in the amount of 5% of the Contract's value in case of termination of the agreement/contract by fault of the Contractor.*
4. Kupujący zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
4. *The Purchaser reserves the right to deduct possible penalties from the due invoice.*
5. Kupujący jest zobowiązany zapłacić Sprzedawcy karę umowną za zwłokę w odbiorze sprzętu w wysokości 0,1 % ceny, za każdy dzień zwłoki liczonej od dnia wyznaczonego do odbioru sprzętu, jednak nie więcej niż 5% ceny.
5. *In case of any delay in receipt of the equipment by fault of the Purchaser, the Contractor is entitled to reckon and deduct contractual penalties in the amount of 0,1% of the Contract's value per every day of delay, but not more than 5% of the Contract's value.*
6. Kupujący zapłaci Sprzedawcy karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Kupującego w wysokości 5% ceny, z wyjątkiem sytuacji przedstawionej w art. 145 ustawy – Prawo zamówień publicznych.
6. *In the event of withdrawal of the Purchaser from the agreement, the withdrawing party shall pay the other party a stipulated penalty in the amount of 5% of the Contract's value, except from circumstances described in art. 145 of the Public Procurement Law.*

7. Kary, o których mowa w pkt. 1 i 3 płatne są w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Sprzedawcę wezwania do ich zapłaty. Kary umowne mogą być potrącane z bieżących należności Sprzedawcy.
7. *The penalties, referred to in item 1 and 3 shall be paid within 14 days from the date of reception of the call for payment of receivables. Contractual penalties may be deducted from the due remuneration of the Contractor.*

§ 5

1. Strony nie mogą żądać zmiany umowy na niekorzyść Kupującego, chyba, że zachodzą okoliczności, o których mowa w art. 145 ustawy – Prawo zamówień publicznych
1. *The parties may not demand to modify the Contract to the detriment of the Purchaser, except for circumstances referred to in art. 145 of the Public Procurement Law.*
2. Kupujący może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Kupujący zawiadamia o tym Sprzedawcę na piśmie, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach, zgodnie z art. 145 ust.1 ustawy - Prawo zamówień publicznych.
2. *The Purchaser may withdraw from this Contract in case of an external event of an extraordinary character that couldn't be foreseen nor prevented. The Purchaser will give the Contractor a thirty (30) day notice owing to a fundamental breach of the provisions by the other Party to this Contract, which may cause that substantial advantages resulting from this Contract for the two Parties thereto are lost.*

§ 6

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają pisemnej formy w postaci aneksu pod rygorem nieważności.
1. *Any amendments to this Contract must be made in writing, otherwise being null and void.*
2. W sprawach nie uregulowanych w niniejszej umowie stosuje się przepisy polskiego prawa.
2. *All other issues, not stipulated hereunder, are governed by the regulations under the Polish law.*
3. Wszelkie spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Kupującego.
3. *All disputes resulting from and in connection with the execution of this Contract shall be settled the Court appropriate for the seat of the Purchaser.*
4. Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach po 1 dla każdej ze stron.
4. *This Contract has been drawn up in two (2) identical counterparts, one (1) for each Party.*

SPRZEDAWCA
THE CONTRACTOR

KUPUJĄCY
THE PURCHASER

.....
/pieczęć Wykonawcy /
.....
/Contractor's stampy /

dotyczy: udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego
Nr WF-37-44/09 na:
Dostawę i uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE)

Concerns: public procurement in an open tendering
No WF-37-44/09 for:
Delivery and activation of MOVPE Nitride layer epitaxy system

DANE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCÓW
SUBCONTRACTING

Lp.	Nazwa podwykonawcy/ <i>Subcontractor's name</i>	Zakres wykonywanych prac „RZECZOWY”/ <i>Range of the contract - „Objective”</i>	Zakres wykonywanych prac „FINANSOWY”/ <i>Range of the contract - „Financial”</i>
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

.....
/uprawniony przedstawiciel Wykonawcy /
.....
/Tender's authorized representative/